

倪蔣懷
A Tribute to
Ni Chiang-Huai
紀念展

君子懷德
無所不至

03 倪蔣懷大事紀 Timeline of Ni Chiang-Huai

13 展歷 Group Exhibitions

25 歷史文獻 Historical Documents

49 檔案彙編 Archives



倪蔣懷

大事紀

出生於今臺北公館一帶。	-1894-	
1900-03 從父親接受漢文教育（父親爲漢學老師，約於1900 年移居瑞芳）。	-1900-	
1903-09 就讀瑞芳公學校。	-1903-	
	-1907-	石川欽一郎來臺擔任總督府翻譯官。
1909-13 就讀臺灣總督府國語學校師範部乙科。	-1909-	
	-1910-	石川欽一郎任國語學校教務囑託，兼授圖畫課程。
國語學校畢業，任暖暖公學校訓導。	-1913-	石井柏亭、石川欽一郎、丸山晚霞、赤城泰舒、南薰造等約 60 餘名成員發起成立日本水彩畫會，同年舉辦首度展覽。
與顏火炎之女、顏窗吟之妹顏對結婚。	-1914-	
	-1915-	臺灣總督府博物館（今國立臺灣博物館）落成。
	-1916-	石川欽一郎返日。
辭暖暖公學校，投入礦業相關經營。	-1917-	
3 月決意投入礦業包採。	-1920-	黃土水以〈山童吹笛〉入選帝展。
	-1921-	林獻堂與蔣渭水等人發起創立臺灣文化協會。
顏對過世，隔年與顏花再婚。	-1924-	石川欽一郎第 2 次來臺，任教於臺灣總督府臺北師範學校。 陳植棋因學潮事件遭臺北師範學校退學處分。

與陳澄波、藍蔭鼎、陳植棋等人成立七星畫壇，第 1 回展於臺灣總督府博物館（今國立臺灣博物館）舉行。 參與創立基隆亞細亞畫會，會員包括石川欽一郎、眞野紀太郎等。	-1926-	陳澄波以〈嘉義街外〉入選帝展。
臺灣水彩畫會成立；石川欽一郎、望月省三、眞野紀太郎、林有徵、倪蔣懷等藝術家出品參展，共展出 163 件作品。	-1927-	總督府設立臺灣美術展覽會（簡稱臺展），石川欽一郎、塩月桃甫、鄉原古統與木下靜涯等人擔任首屆審查員。
	-1928-	陳植棋以〈臺灣風景〉入選第 9 回帝展。 廖繼春以〈有香蕉樹的院子〉（芭蕉の庭）入選帝展。 陳清汾赴法。
七星畫壇與赤陽會合併爲「赤島社」。開設臺灣繪畫研究所。 成爲日本水彩畫會會員。	-1929-	顏水龍受霧峰林獻堂資助赴法。
臺灣繪畫研究所學生洪瑞麟、張萬傳、陳德旺，三人隨陳植棋赴東京。	-1930-	陳植棋以〈淡水風景〉入選第 11 回帝展。
臺灣繪畫研究所關閉。 倪蔣懷與藍蔭鼎、李澤藩等石川欽一郎門生發想創設一廬會，隔年正式成立。	-1931-	陳植棋 2 月病篤返臺、4 月病逝。 臺灣教育會館（今二二八國家紀念館）落成。
	-1932-	石川欽一郎離臺，返日定居。 劉啟祥與楊三郎赴法。
赤島社解散。 臺灣水彩畫會改名一廬會。 基隆東璧書畫會成立，出任創會會長。	-1933-	
	-1934-	廖繼春、顏水龍、陳澄波、陳清汾、李梅樹、李石樵、楊三郎，與在臺日本畫家立石鐵臣等人創立臺陽美術協會。
於《臺灣教育》發表〈恩師石川欽一郎先生〉。	-1936-	
	-1937-	MOUVE 洋畫集團成立。
	-1938-	臺陽展第 4 回於教育會館舉行，並舉辦黃土水與陳植棋紀念展。

洪瑞麟返臺，與張萬傳同赴倪蔣懷瑞芳礦場工作，隔年張萬傳自礦場離職。
第1回臺灣總督府美術展覽會（府展）於教育會館舉行。

提出寶峯美術館的規劃。	-1939-	
因「五二七事件」將日記全數交予審查以自清，事後當局僅退還 5 本。	-1940-	MOUVE 洋畫集團改名臺灣造型美術協會。
11 月，由長子倪侯太陪同赴大阪就醫。	-1941-	臺灣造型美術協會於教育會館舉辦展覽，參展藝術家包括張萬傳、陳德旺、顏水龍、洪瑞麟等。
4 月 21 日，因病辭世。	-1943-	
基隆文化中心（今基隆美術館）舉辦「倪蔣懷百年紀念展」。	-1995-	
臺北市立美術館舉辦「藝術行腳：倪蔣懷作品展」。	-1996-	
倪蔣懷後代以「時空膠囊」為概念，捐贈近 500 件畫作和文獻檔案予臺北市立美術館，為該館開館 40 年以來受贈數量之冠。	-2023-	

臺北市立美術館舉辦「懷德樂美：倪蔣懷紀念展」。	-2025-	
-------------------------	--------	--

Timeline of Ni Chiang-Huai

Born in present-day Gongguan area, Taipei	-1894-	
1900-03 Receives a traditional Chinese education from his father (who was a teacher of Chinese humanities and moved to Ruifang around 1900).	-1900-	
1903-09 Attends Ruifang Elementary School.	-1903-	
	-1907-	Ishikawa Kinichiro moves to Taiwan from Japan, serving as a translator for the Japanese colonial government.
1909-13 Studies at the Japanese colonial government's Japanese-language School, in Class B of the Teacher Training Division.	-1909-	
	-1910-	Ishikawa Kinichiro serves as a teacher at the Taipei Japanese-language School, where he also offers painting classes.
Graduates from the Japanese-language School and serves as a teacher at Nuan Nuan Elementary School.	-1913-	
Marries Yan Dui, daughter of Yan Huo-Yan and younger sister of Yan Chuang-Yin.	-1914-	
	-1915-	Taiwan Governor-General's Museum (now the National Taiwan Museum) opens.
	-1916-	Ishikawa Kinichiro returns to Japan.

Resigns from Nuan Nuan Elementary School and begins working in the mining industry.	-1917-	
In March, Ni decides to engage in mine contracting.	-1920-	Huang Tu-Shui is accepted in the Imperial Art Exhibition of Japan for his sculpture <i>Mountain Boy Playing a Flute</i> .
	-1921-	Lin Hsien-Tang, Chiang Wei-Shui and others establish the Taiwan Cultural Association.
Yan Dui passes away. Ni remarries the following year, to Yan Hua.	-1924-	Ishikawa Kinichiro returns to Taiwan, teaching at Taihoku Normal School. Chen Chih-Chi is expelled from Taipei Teachers' High School due to involvement in a student protest.
Together with Chen Cheng-Po, Ran In-Ting, Chen Chih-Chi and others, Ni establishes the Seven Stars Painting Society, holding their first exhibition at the Taiwan Governor-General's Museum (now the National Taiwan Museum). Co-founds the Keelung Asia Painting Association, along with other members such as Ishikawa Kinichiro and Mano Kitaro.	-1926-	Chen Cheng-Po is admitted to the Imperial Art Exhibition of Japan for the work <i>Outside Chiayi Street</i> .
The Taiwan Watercolor Society is founded, with an exhibition of 163 works by Ishikawa Kinichiro, Shozo Mochizuki, Mano Kitaro, Lin You-Cheng, and Ni Chiang-Huai.	-1927-	The Japanese colonial government establishes the Taiwan Fine Art Exhibition ("Taiten"), with Ishikawa Kinichiro, Shiotsuki Toho, Gobara Koto and Kinoshita Seigai serving as its first judges.
	-1928-	Chen Chih-Chi is admitted to the 9th Imperial Art Exhibition of Japan for the work <i>Scenery of Taiwan</i> . Liao Chi-Chun is admitted to the Imperial Art Exhibition of Japan for the work <i>Courtyard with Banana Trees</i> . Chen Ching-Fen travels to France to study art.
The Seven Stars Painting Society and the Red Sun Society merge to form the Red Island Society. Co-founds the Taiwan Painting Academy.	-1929-	Yen Shui-Long receives an endowment from the wealthy literati of Wufeng, Taichung Lin Hsien-Tang to study in France.

Becomes a member of the Japan Watercolor Association.		
Three students of the Taiwan Art Academy, Hung Jui-Lin, Chang Wan-Chuan, and Chen De-Wang, all follow Chen Chih-Chi's example and move to Tokyo.	-1930-	Chen Chih-Chi is admitted to the 11th Imperial Art Exhibition of Japan for the work <i>Tamsui Scenery</i> .
The Taiwan Painting Academy closes. Ni Chiang-Huai, Ran In-Ting, Lee Tze-Fan and other students of Ishikawa Kinichiro conceive of starting the "Kinichiro Association," which they formally establish the following year. Takes part in the 18th Japan Watercolor Exhibition with <i>Day</i> and <i>Evening</i> . The 5th Taiwan Watercolor Society Exhibition.	-1931-	Chen Chih-Chi returns to Taiwan due to illness and passes away in April. The Taiwan Education Association (now the National 228 Memorial Museum) opens.
	-1932-	Ishikawa Kinichiro leaves Taiwan, returning to Japan, where he settles permanently. Liu Chi-Hsiang and Yang San-Lang move to France to study art.
The Red Island Society disbands. The Dongbi Calligraphy and Painting Society is founded in Keelung; Ni serves as president.	-1933-	
Liao Chi-Chun, Yen Shui-Long, Chen Cheng-Po, Chen Ching-Fen, Li Mei-Shu, Lee Shih-Chiao, Yang San-Lang, and the Taiwan-based Japanese artist Tateishi Tetsuomi found the Tai-Yang Art Association.	-1934-	
Publishes "My Mentor Ishikawa Kinichiro" in the journal <i>Taiwanese Education</i> .	-1936-	
	-1937-	Mouve Western Art Group is founded.
	-1938-	The 4th Tai-Yang Art Exhibition is held at the Taiwan Education Association Building. Memorial exhibitions are also held for Huang Tu-Shui and Chen Chih-Chi.

Hung Jui-Lin returns to Taiwan and, together with Chang Wan-Chuan, moves to Ruifang to work in Ni Chiang-Huai's mine. The following year, Chang Wan-Chuan quits his mining job.

The 1st Taiwan Governor General's Exhibition ("Futen") is held at the Taiwan Education Association Building.

Proposes a plan for Baofeng Art Museum.	-1939-	
Due to the "May 27th Incident" (an anti-Japanese protest in Ruifang which turned violent), Ni hands all his journals over to the authorities to clear himself of suspicion. Later, the authorities only return five volumes.	-1940-	Mouve Western Art Group is renamed the Taiwan Plastic Arts Association.
In November, travels to Osaka for medical treatment, accompanied by his eldest son Hou-Tai.	-1941-	The Taiwan Plastic Arts Association holds an exhibition at the Taiwan Education Association Building. Participating artists include Chang Wan-Chuan, Chen De-Wang, Yen Shui-Long and Hung Jui-Lin.
Passes away due to illness on April 21.	-1943-	
The Keelung Cultural Center (now the Keelung Museum of Art) holds the Ni Chiang-Huai Centennial Memorial Exhibition.	-1995-	
Taipei Fine Arts Museum holds the exhibition "A Journey into Formosan Landscapes: The Works of Ni Chiang-Huai."	-1996-	
With the concept of a "Time Capsule," Ni Chiang-Huai's descendants donated nearly 500 artworks and archival materials to the Taipei Fine Arts Museum—marking the largest donation the museum has received in its 40-year history.	-2023-	
Taipei Fine Arts Museum holds the exhibition "Virtue and Beauty: A Tribute to Ni Chiang-Huai."	-2025-	



展歷

1917	第1回春鳥畫會會友展，作品〈樹木〉獲得二等獎。
1918	日本水彩畫會第2回競技展，作品〈臺灣的家屋〉（台灣の家屋）獲得會外佳作。
1926	第13回日本水彩畫會，展出〈林本源宅邸街區〉（林本源邸の脇の町）。 第1回七星畫壇展覽
1927	〈山間之街〉入選第1回臺灣美術展覽會。 第14回日本水彩畫會，展出〈町裏家屋〉（町裏の家）、〈赤色之山〉（赤き山）。 第1回臺灣水彩畫會展覽。 第2回七星畫壇展覽會。
1928	〈雙溪夕照〉入選第2回臺灣美術展覽會。 第3回七星畫壇展覽。 第15回日本水彩畫會，展出〈基隆蚵殼港〉。 第2回臺灣水彩畫會展覽。
1929	〈裏通〉（台北李春生紀念館）入選第3回臺灣美術展覽會。 第1回赤島社展覽。 第16回日本水彩畫會，展出〈雨〉。 第3回臺灣水彩畫會展覽。
1930	第2回赤島社展覽。 第17回日本水彩畫會，展出〈岡〉（岡より）、〈町裏〉（大稻埕港町）。 第4回臺灣水彩畫會展覽。
1931	第3回赤島社展覽。 第18回日本水彩畫會，展出〈晝〉、〈夕〉。 第5回臺灣水彩畫會展覽。
1932	第19回日本水彩畫會，展出〈臺北郊外〉、〈街路〉、〈川邊〉、〈人物〉。 第6回臺灣水彩畫會展覽。
1933	第20回日本水彩畫會，展出〈青衣〉、〈平和郷〉、〈真人廟〉。 第7回臺灣水彩畫會展覽。
1934	第21回日本水彩畫會，展出〈人物〉、〈臺北郊外〉。 第8回臺灣水彩畫會展覽。
1935	第22回日本水彩畫會，展出〈青衣之女〉（青衣の女）、〈郊外〉。 第9回臺灣水彩畫會展覽。
1936	第23回日本水彩畫會，展出〈風景〉、〈田舎〉。 第10回臺灣水彩畫會展覽。
1937	第24回日本水彩畫會，展出〈淡水教會堂〉、〈臺北郊外〉。
1938	第25回日本水彩畫會，展出〈臺灣田舎〉（臺灣の田舎）、〈有廟的风景〉（廟のある風景）。
1939	第26回日本水彩畫會，展出〈麗衣佳人〉。
1940	第27回日本水彩畫會，展出〈廈門霞溪路〉、〈風景〉。
1941	第28回日本水彩畫會，展出〈臺灣風景〉。

Group Exhibitions

1917	Received Second Prize for <i>Trees</i> at the 1st Shunchō Painting Society (Spring Bird Painting Society) Members' Exhibition.
1918	Awarded Honorable Mention for <i>Taiwanese Houses</i> at the 2nd Juried Exhibition of the Japan Watercolor Association.
1926	Takes part in the 13th Japan Watercolor Exhibition with the painting <i>Lane Behind the Lin Family Estate</i> . The 1st Seven Stars Painting Exhibition
1927	Ni's <i>Mountain Road</i> is selected for the 1st Taiwan Fine Art Exhibition. Takes part in the 14th Japan Watercolor Exhibition with <i>Backstreet House</i> and <i>Red Hill</i> . The 1st Taiwan Watercolor Society Exhibition. The 2nd Seven Stars Painting Exhibition.
1928	<i>Sunset in Shuangxi</i> is selected for the 2nd Taiwan Fine Art Exhibition. Takes part in the 3rd Seven Stars Painting Exhibition. Takes part in the 15th Japan Watercolor Exhibition with the work <i>Oyster Shell River, Keelung</i> . The 2nd Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1929	<i>Back Road (The Li Chun-Sheng Memorial Hall)</i> is selected for the 3rd Taiwan Fine Art Exhibition. The 1st Red Island Society Exhibition. Takes part in the 16th Japan Watercolor Exhibition with <i>Rain</i> . The 3rd Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1930	The 2nd Red Island Society Exhibition. Takes part in the 17th Japan Watercolor Exhibition with <i>Mountain View</i> and <i>Minatocho Neighborhood in Daitotei (Dadaocheng)</i> . The 4th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1931	The 3rd Red Island Society Exhibition. Takes part in the 18th Japan Watercolor Exhibition with <i>Day</i> and <i>Evening</i> . The 5th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1932	Takes part in the 19th Japan Watercolor Exhibition with <i>Taipei Outskirts, Road, Riverside, and Figure</i> . The 6th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1933	Takes part in the 20th Japan Watercolor Exhibition with <i>Woman in Blue, Pinghe Township, and Zhenren Temple</i> . The 7th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1934	Takes part in the 21st Japan Watercolor Exhibition with <i>Figure</i> and <i>Taipei Outskirts</i> . The 8th Taiwan Watercolor Society Exhibition.

1935	Takes part in the 22nd Japan Watercolor Exhibition with <i>Woman in Bule Dress</i> and <i>Outskirts</i> . The 9th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1936	Takes part in the 23rd Japan Watercolor Exhibition with <i>Landscape</i> and <i>Countryside</i> . The 10th Taiwan Watercolor Society Exhibition.
1937	Takes part in the 24th Japan Watercolor Exhibition with <i>Tamsui Church</i> and <i>Taipei Outskirts</i> .
1938	Takes part in the 25th Japan Watercolor Exhibition with <i>Rural Housing, Taiwan</i> and <i>Scenery with Temple</i> .
1939	Takes part in the 26th Japan Watercolor Exhibition with <i>Seated Lady</i> .
1940	Takes part in the 27th Japan Watercolor Exhibition with <i>Hsiahsi Road, Xiamen</i> and <i>Scenery</i> .
1941	Takes part in the 28th Japan Watercolor Exhibition with <i>Taiwanese Scenery</i> .

參考書目

日本水彩画会，《日本水彩画会第十三回展覽会目錄》，東京：上野公園竹之台陳列館，1926。

日本水彩画会，《日本水彩画会第十四回展覽会目錄》，東京：上野公園竹之台陳列館，1927。

日本水彩画会，《日本水彩画会第十五回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1928。

日本水彩画会，《日本水彩画会第十七回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1930。

日本水彩画会，《日本水彩画会第十九回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1932。

日本水彩画会，《日本水彩画会二十周年展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1933。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二一回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1934。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二二回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1935。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二三回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1936。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二四回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1937。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二五回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1938。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二六回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1939。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二七回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1940。

日本水彩画会，《日本水彩画会第二八回展覽会目錄》，東京：東京府美術館，1941。

黃素貞、王素琴、張鳳美、白雪蘭編，《倪蔣懷百年紀念展》，基隆：基隆市立文化中心，1995。

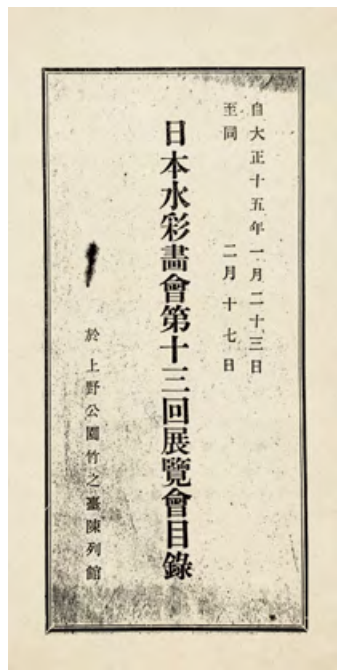
臺北市立美術館展覽組編，《藝術行腳—倪蔣懷作品展》，臺北：臺北市立美術館，1996。

顏娟英編，《台灣近代美術大事年表》，臺北：雄獅圖書股份有限公司，1998。

白雪蘭，《礦城·麗島·倪蔣懷》，臺北：雄獅圖書股份有限公司，2003。

瀨尾典昭編著、日本水彩画会監修，《近代日本水彩画一五〇年史》，東京：国書刊行会，2015。

白適銘，《臺灣美術團體發展史料彙編1：日治時期美術團體（1895-1945）》，臺北：藝術家出版社，2019。



第十三回日本水彩畫會展覽會目錄，1926。
Catalogue of the 13rd Japan Watercolor Exhibition, 1926.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第十五回日本水彩畫會展覽會目錄，1928。
Catalogue of the 15th Japan Watercolor Exhibition, 1928.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



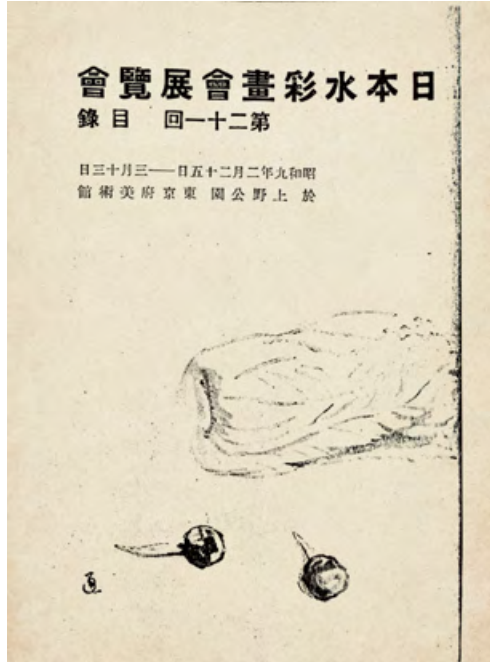
第十七回日本水彩畫會展覽會目錄，1930。
Catalogue of the 17th Japan Watercolor Exhibition, 1930.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第十九回日本水彩畫會展覽會目錄，1932。
Catalogue of the 19th Japan Watercolor Exhibition, 1932.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十回日本水彩畫會展覽會目錄，1933。
Catalogue of the 20th Japan Watercolor Exhibition, 1933.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十一回日本水彩畫會展覽會目錄，1934。
Catalogue of the 21st Japan Watercolor Exhibition, 1934.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十二回日本水彩畫會展覽會目錄，1935。
Catalogue of the 22nd Japan Watercolor Exhibition, 1935.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十三回日本水彩畫會展覽會目錄，1936。
Catalogue of the 23rd Japan Watercolor Exhibition, 1936.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十四回日本水彩畫會展覽會目錄，1937。
Catalogue of the 24th Japan Watercolor Exhibition, 1937.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十五回日本水彩畫會展覽會目錄，1938。
Catalogue of the 25th Japan Watercolor Exhibition, 1938.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



第二十七回日本水彩畫會展覽會目錄，1940。
Catalogue of the 27th Japan Watercolor Exhibition, 1940.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



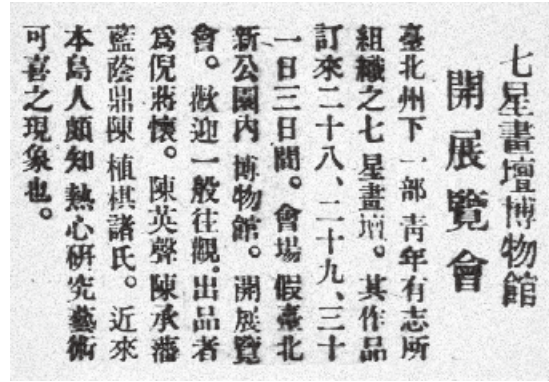
第二十八回日本水彩畫會展覽會目錄，1941。
Catalogue of the 28th Japan Watercolor Exhibition, 1941.
東京文化財研究所
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties





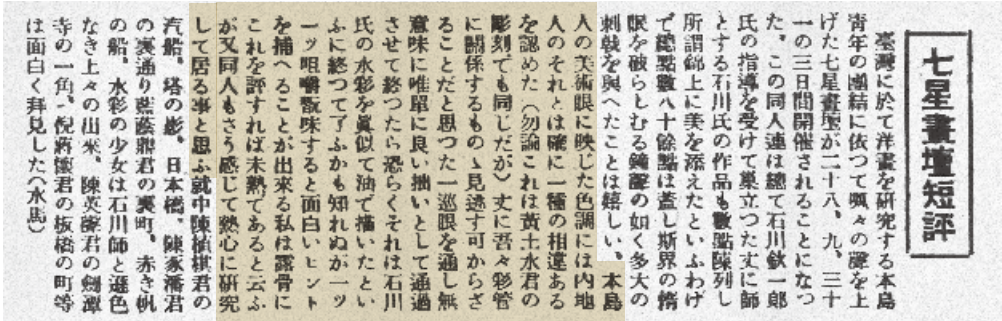
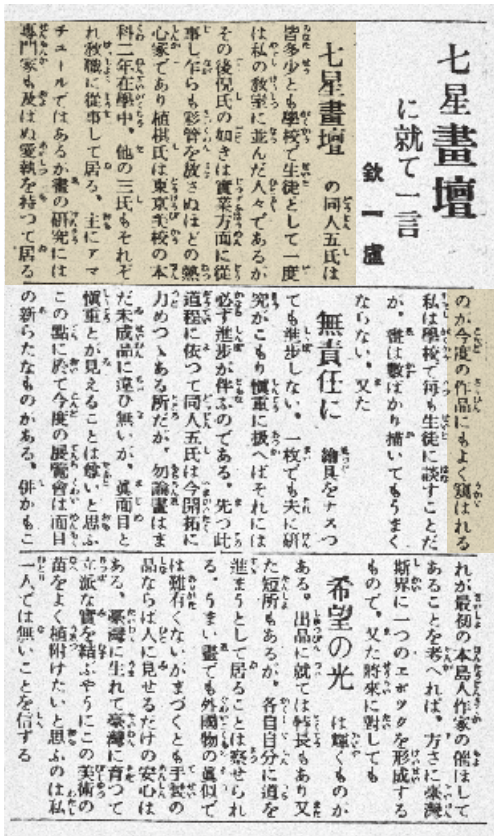
倪蔣懷與基學會同窗合影。

Ni Chiang-Huai and classmates of the Keelung Academic Society.



〈七星畫壇博物館開展覽會〉，《臺灣日日新報》，1926年8月27日。

"Seven Stars Painting Society Holds Inaugural Exhibition," *Taiwan Nishi Nishi Shimpo*, Aug. 27, 1926.



〈七星畫壇短評〉，《臺灣日日新報》，1926 年 8 月 29 日。

“A Short Critique of the Seven Stars Painting Society,” *Taiwan Nishi Nishi Shimpō*, Aug. 29, 1926.

摘譯：「在本島人美術的眼光所映射の色調確實和內地人有所差異（當然黃土水的雕刻也是這樣），正因為如此，我們更不可錯過與繪畫有關的話題。若只是走馬看花，無意義地，單純地以「好」或「拙劣」來評價一下就帶過了，恐怕就只會將這些油畫創作當作是對石川欽一郎水彩作品的模仿。如能逐一加以仔細觀察，就可以獲得饒富趣味的啟發。我毫無保留地批評這些創作的不足之處，我認為志同道合的夥伴也會有同感，而更加深入研究。」

Excerpted Translation: “The color palettes that reflect the sensibilities of Taiwanese artists are certainly different from those of Japanese. (Of course, the same is true for the sculptures of Huang Tu-Shui.) It is specifically because of this that we should not overlook topics related to painting. If we gave them a passing glance without consciously distinguishing between good and bad, we would likely dismiss these oil paintings as imitations of Ishikawa Kinichiro’s watercolor works. But if we look closely at each of them, we can gain richly fascinating inspiration. While I am unreservedly critical of the inadequacies of these works, I believe like-minded people will feel the same way and consider them at a deeper level.”

石川欽一郎，〈有關七星畫壇〉，《臺灣日日新報》，1926 年 9 月 1 日。

Ishikawa Kinichiro, “About the Seven Stars Painting Society,” *Taiwan Nishi Nishi Shimpō*, Sept. 1, 1926.

摘譯：「參加這次七星畫壇展覽會的五人大概都是我在學校任教期間教過的學生；倪蔭懷現在從事實業經營的同時，未放棄畫筆，相當專注、投入；陳植棋正在東京美術學校就讀中，是本科二年級生；其他三位（陳英聲、陳承藩、藍蔭鼎）都從事教職，但是從這次參展的作品當中，可看出他們雖是業餘畫家，對於繪畫的研究，卻懷抱著專業畫家無法比擬的熱情與執著。」

Excerpted Translation: “The five people taking part in this exhibition of the Seven Stars Painting Society were all students of mine when I taught at school. While Ni Chiang-Huai now works as a manager in industry, he has not set aside his brush and is quite focused and disciplined. Chen Chih-Chi is currently a sophomore at Tokyo Fine Arts School. The other three (Chen Ying-Sheng, Chen Cheng-Fan, and Ran In-Ting) are all educators. Yet while none of them are full-time artists, the works in this exhibition attest to their incomparable passion and dedication to painting, as much as any professional.”

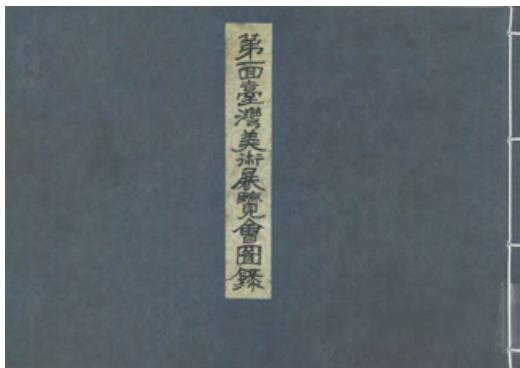


〈臺灣的藝術及其將來：本島洋畫界回顧〉，《臺灣日日新報》，1926年8月27日。
“Taiwanese Art and Its Future: A Look Back on the Island’s Western Painting World,” Taiwan Nishi Nishi Shimpō, Aug. 27, 1926.

摘譯：「在臺灣，美術的存在感越來越明顯。不管是作為昭和新时代的臺灣，或是論及美術的新世紀，我認為一定
要有代表臺灣的綜合展覽會。雖說美術的開展不是要靠群體之力，而是畫家個人的問題。但是，仍需要美術團體
的理由，是因為只要在社會之中，就需要團體，因此必須重視代表臺灣洋畫（美術）的綜合性團體之價值。」

Excerpted Translation: “In Taiwan, the presence of fine arts is increasingly obvious. Whether we speak of ‘Taiwan of the new Showa Era’
or ‘art of the new century’, in my view, it is imperative to hold a general exhibition that represents Taiwan. The development of art does not
depend on collective powers but is a question of individual painters. Nonetheless, there is a need for art associations, because all things in
society need groups. Thus, we must place importance on inclusive groups that represent Taiwanese Western painting (fine art).”

〈臺灣美術展讀畫記〉，《臺灣日日新報》，1927年10月27日。
“Notes on a Taiwanese Art Exhibition,” Taiwan Nishi Nishi Shimpō, Oct. 27,



倪蔣懷，《山間之街》，1927。
 Ni Chiang-Huai, *Mountain Road*, 1927.

出處：《第一回臺灣美術展覽會圖錄》，1928 出版。

Source: *Catalogue of the 1st Taiwan Fine Art Exhibition*, 1928.

* 第一回臺灣美術展覽會入選作品，作品今已不存。

* Selected for the 1st Taiwan Fine Art Exhibition. The original work has been lost.



「臺灣水彩畫會」成立大會於ライオン咖啡店，1927 年 11 月 20 日。

The founding celebration of the "Taiwan Watercolor Society," held at the LION Café, Nov. 20, 1927.



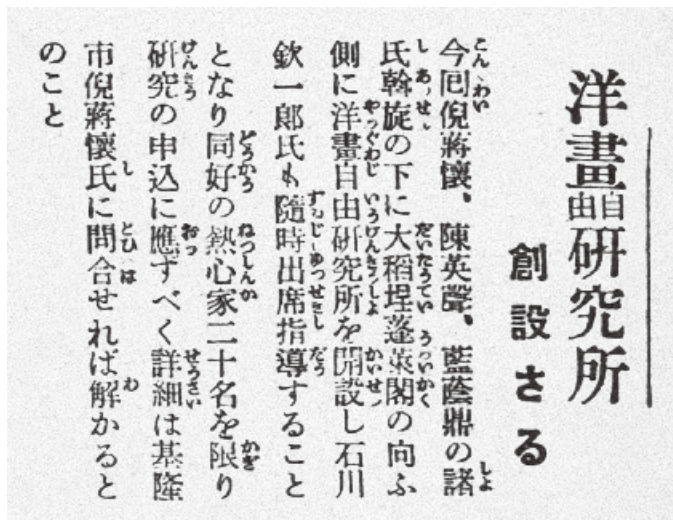
倪蔣懷，《雙溪夕照》，1928。
Ni Chiang-Huai, *Sunset in Shuangxi*, 1928.

出處：《第二回臺灣美術展覽會圖錄》，1929 出版。
Source: Source: *Catalogue of the 2nd Taiwan Fine Art Exhibition*, 1929.
* 第二回臺灣美術展覽會入選作品，作品今已不存。
* Selected for the 2nd Taiwan Fine Art Exhibition. The original work has been lost.



倪蔣懷，《裏通》，1929。
Ni Chiang-Huai, *Back Road*, 1929.

出處：《第三回臺灣美術展覽會圖錄》，1930 出版。
Source: *Catalogue of the 3rd Taiwan Fine Art Exhibition*, 1930.
* 第三回臺灣美術展覽會入選作品，本作品現為臺北市立美術館收藏，作品名為《台北李春生紀念館（裏通）》。
* Selected for the 3rd Taiwan Fine Art Exhibition. This work is currently part of the Taipei Fine Arts Museum permanent collection and has been renamed *Li Chun-Sheng Memorial Hall (Back Street View)*.



慶祝洋畫研究所（臺灣繪畫研究所）開幕，於蓬萊閣晚宴合照。

Celebration of the opening of the Western Painting Free Study Academy (the Taiwan Painting Academy) at the Penglai Pavilion restaurant.

摘譯自《倪蔣懷日記 1929》7月1日：「搭十點半的車前往臺北。車內遇到野田夫婦，在蓬萊閣用中餐。下午購買石膏像，設置於研究所。下午五點在蓬萊閣聚會，七點研究所的開幕宴會開始。參加者石川老師（前排右三）、植棋（前排右二）、蔭鼎（前排右一）、英聲（後排中）、研究生二人與女管理員，一起拍攝紀念照，搭末班車返家。」

Excerpted and translated from "The Journal of Ni Chiang-Huai," July 1, 1929: "I took the train to Taipei at half past ten. On the train, I bumped into Mr. and Mrs. Noda. Had lunch at the Penglai Pavilion. In the afternoon I bought a plaster bust and placed it in the academy. At five o'clock, we gathered at the Penglai Pavilion, and at seven the banquet for the opening of the academy began. Participants: Master Ishikawa (3rd from right, front row), Chih-Chi (2nd from right, front row), In-Ting (1st from right, front row), Ying-Sheng (Center, back row), two students, and our female administrator. We took commemorative photos. Then I took the last train home."

〈洋畫自由研究所創立〉，《臺灣日日新報》，1929年6月12日。

"Western Painting Free Study Academy Founded," *Taiwan Nishi Nishi Shimpō*, June 12, 1929.

中譯：「在倪蔣懷、陳英聲、藍蔭鼎的努力奔走之下，在大稻埕蓬萊閣的對面，開設了洋畫自由研究所，需要時，石川欽一郎也會隨時出席指導。只招收 20 位有志者，詳情請洽詢基隆市倪蔣懷。」

Translation: "Through the efforts of Ni Chiang-Huai, Chen Ying-Sheng and Ran In-Ting, the Western Painting Free Study Academy has opened opposite the Penglai Pavilion restaurant in Dadaocheng. Ishikawa Kinichiro will also take part and offer guidance on a regular basis. Only 20 applicants will be accepted. Please contact Ni Chiang-Huai of Keelung City for details."



洋畫研究所（臺灣繪畫研究所）素描課，左立者為指導教師石川欽一郎。前排為洪瑞麟（右一）、陳植棋（右三）、張萬傳（左一）。

Sketching class at the Western Painting Academy (Taiwan Painting Academy). The figure standing is Ishikawa Kinichiro, the instructor. In the front are Hung Jui-Lin (1st from right), Chen Chih-Chi (3rd from right), and Chang Wan-Chuan (1st from left).



臺灣繪畫研究所夏季洋畫講習，由陳植棋（左立）、楊三郎（右立）指導。

Summer Western painting class at the Taiwan Painting Academy, taught by Chen Chih-Chi (standing on the left) and Yang San-Lang (standing on the right).

出處：〈臺灣繪畫研究會生〉，《臺灣日日新報》，1930年7月14日。
Source: "Taiwan Painting Academy Students," *Taiwan Nishi Nishi Shimpō*, July 14, 1930.

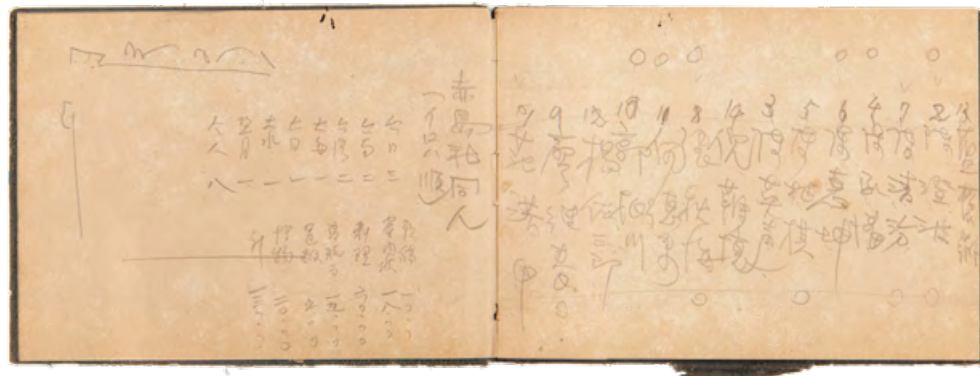
臺灣洋畫界近況

北七星畫壇
南則赤陽會
將合併新組

訂來月中開展覽會於南北兩處

由石川畫伯。及片斷。三前。觀第一二。大有新建。藍蔴。陳英聲。倪壽傑。諸氏校校。所組織之書會。現在會員。六十餘名。館生徒林有樹氏之川邊附近一點。及臺北第二。內臺生各約半數。而島內與臺灣水彩畫會。外同中學校。及小公學校校員居多。此外內地洋家。校生徒之洪水盛計。及歐。亦有五六名在。本年五月廿六日。曾開第三次展覽會。於臺北博物館。出品八十點。其作品。之褒獎。今春亦同臺灣。

便自京卜水影畫會。入選之夜間之三點鐘，曙日曜然何來客諸氏。此二會創
二師生徒。及出身之本畫學金五圓。每月謝一圓。對執之勢。此則混合併。
人多出傑作。是固石川各都研究生收教容二十名。新組織。全島的大團體。
番伯攝得宜抑亦本應人暫時之間。爲指導者之圖。其會名。或謂美島社。或
富於藝術的天使使然也。係。先開化而後。希尊者。號赤馬館。尙未釐定。
▲自臺灣美術展覽會開設。可向第一高等女學校之藝。期將於來七月。開第一個
以來。日本畫界之發展。茲將田。或甚佳之倪蔣深。展覽會於臺北南兩校。
蒸以上。研究斯道者甚。士中込。受同所之許可。員曾數輩。外巴里留
多。唯慨慨試舉機關。然後即入學也。學生。或在東京。外巴里留
故臺北高等女學校教授。▲向來本市人組織之洋畫術出身之楊廷三郎氏。
陸訓民。及英華藝社。倪壽會。北有七足重鎮。其國中陳清海。張秋海。
立洋畫研究所於臺北市達。蔡國。陳承誦。陳漢聲。此等諸氏。乃本島洋畫界最
業。陶質用。卵石川畫伯。況壽會陸氏。南有廖蘭香。今之爲臺灣界中學
指導。使研究水彩畫。其說無不備。產盛隆。之近者本島之主筆界。大體器
由葉榮。所內分午。午後范洪甲。顏水韻。張舜卿。有所貢獻云。



第一回赤島社美術展覽會參展名冊及費用支出明細

List of participants and payment details for the 1st Red Island Society Exhibition

來源：倪蔣懷速寫本-3。

Source: Ni Chiang-Huai's Sketchbook-3.

〈臺灣洋畫界近況 北七星畫壇南則赤陽會將合併新組〉，《臺灣日日新報》，1929年6月7日。

"The Current Taiwanese Western Art Scene: The North's Seven Stars Painting Society and the South's Red Sun Society to Merge," *Taiwan Nishi Nishi Shimpo*, June 7, 1929.

赤島社成立宣言
Founding Manifesto of the Red Island Society

忠實反映時代的脈動，生活即是美，吾等希望始於藝術、終於藝術，化育此島為美麗島。愛好藝術的我們，心懷為鄉土臺灣島殉情，隨時以兢兢業業的傻勁，不忘研究、精進，赤島社的使命在此，吾等之生活亦在此。且讓秋天的臺展和春天的赤島展來裝飾這殺風景的島嶼吧！

We faithfully reflect the pulse of the times. Life is beauty. Our hope begins with art and ends with art, to transform this island into an island of beauty, Formosa. We who love art and are willing to die for the love of our native land of Taiwan shall always ardently endeavor to study and strive. This is the mission of the Red Island Society, and of our lives. May the Taiwan Fine Art Exhibition in the autumn and the Red Island Exhibition in the spring adorn this bleak island!

出處：《臺南新報》，1929 年 8 月 28 日。
Source: *Tainan Shimpō*, August 28, 1929.



赤島社第一回展會員合影，1929。
Group photo for the 1st Red Island Society Exhibition, 1929.



赤島社第三回展於臺南公會堂，1931。
The 3rd Red Island Society Exhibition, at Tainan Civic Hall, 1931.



廖繼春、郭柏川、范洪甲於赤島社第三回展覽會場，1931。
Liao Chi-Chun, Kuo Po-Chuan and Fan Hung-Chia at the 3rd Red Island Society Exhibition, 1931.



〈赤島社展開展〉，《臺灣日日新報》，1931年4月3日。

"The Red Island Society Exhibition Commences," *Taiwan Nishi Nishi Shimpō*, April 3, 1931.



石川欽一郎離臺前與一廬會成員合影，1932。

Group photo of Ishikawa Kinichiro and members of the Kinichiro Association prior to his departure from Taiwan, 1932.



倪蔣懷（左）、藍蔭鼎（右）與老師石川欽一郎（中）合影，1938 年攝於日本。

Ni Chiang-Huai (left) and Ran In-Ting (right) with Master Ishikawa Kinichiro (center), photographed in Japan, 1938.

摘譯自《倪蔣懷日記 1938》5 月 18 日：「搭八點三十八分的火車去武丹坑，決定了斜坑的方向。三點繞到瑞芳坑，六點半返家。洪一村來家裡。九點之後尾家新一君要出征上戰場，去給他送行。收到和石川老師和藍蔭鼎三人紀念合照。」

Excerpted and translated from "The Journal of Ni Chiang-Huai," May 18, 1938: "Took the 8:38 train to Wudankeng, and decided on the direction of the sloping mine shaft. At three o'clock, I went around to Ruifang Mine and returned home at half past six. Hung Yi-Tsun came to the house. After nine o'clock, I went to see off young O Shinichi, who left to join the war. I received a commemorative photo of myself with Master Ishikawa and Ran In-ting."



倪蔣懷追悼會會場，1943。

Memorial service for Ni Chiang-Huai, 1943.



51	履歷書
55	歸省 (1912)
59	炭經營暨債務償還委託契約書 (1928)
61	倪蔣懷日記 1929 年 3 月 10 日
63	倪蔣懷日記 1931 年 4 月 12 至 13 日
65	倪蔣懷日記 1931 年 4 月 21 日
67	倪蔣懷「世界美術發展史」筆記 (1933)
70	恩師石川欽一盧先生 (1936)
77	倪蔣懷日記 1938 年 6 月 13 日
79	倪蔣懷日記 1939 年 1 月 3 日
81	倪蔣懷日記 1939 年 1 月 6 日至 8 日
85	礦工畫家洪瑞麟逝世週年紀念 (2001)
87	包採礦區分布圖
91	臺灣俯瞰圖 (1931)
93	基隆市大觀 (1935)
95	基隆要塞司令部檢查章

倪蔣懷履歷書

Ni Chiang-Huai's Curriculum Vitae

《倪蔣懷履歷書》詳細條列了求學歷程、得獎紀錄與就業經歷，也包含各職位的薪資待遇等細節。履歷格式與日治時期總督府留存公職履歷書格式相似，反映倪蔣懷的教育養成、國語學校出身與歷任教職。

Ni Chiang-Huai's Curriculum Vitae provides details of his educational background, the awards he won, and his employment experience, including the salaries and benefits in each position. The format of his CV is similar to those in the records of the Japanese colonial government of that era, reflecting Ni's education and upbringing, studies at the Taipei Japanese-language School, and previous teaching positions.

[illegible]

倪君懷	倪蔣懷	倪君懷
明治七年八月十一日	臺北廳	臺北廳
自明治元年二月五日 至壬午年三月八日	父倪基元ニ就キ漢文修業	瑞芳公學校ニ入學
明治二年正月九日	學力優等ノ品行方正ニ付特ニ先正傳	基隆廳長
全千九年三月廿四日	一部ヲ賞與ス	從六位山宮金明
視箱一組	右ハ品行端正學業勉勵ニ	基隆廳長
履歷用紙	付賞與ス	從位構澤次郎
明治四年正月廿一日	一言海部	右者品行善良學力優
全四十年三月廿一日	等ニ付頭書ヲ授與ス	特別優等ノ廳賞ヲ受ケタリ
全四十二年三月廿一日	右者本校修業年限六ヶ年、課程ヲ	履修シ正ニ其業ヲ卒ヘタリ 仍テ之
全四十四年七月廿一日	壹等賞	右者品行善良學力
全四十六年七月廿一日	優等ニ付頭書ヲ賞品ヲ授與ス	臺灣總督府國語學校公學師範
全四十八年七月廿一日	部乙科ニ入學	作文優良ナトテ民政長官ノ賞ヲ
全五十年七月廿一日	受ケタリ	

〈倪蔣懷履歷書〉，1923。
Ni Chiang-Huai's Curriculum Vitae, 1923.

大正 4 年 12 月 10 日	臨時戶口調查勤務不懈，給慰勞金三圓	同上
大正 4 年 9 月 30 日	每月薪俸二十二圓	同上
同上	任命臺北廳第六十九監督區第五調查區總當	同上
大正 4 年 8 月 31 日	任命臨時戶口調查調查委員	臺灣總督府
	第一〇號	勳五等 加勳壹次
大正 4 年 1 月 26 日	茲證完成第一回臺北廳統計講習會之講習課程	臺北廳統計講習會會長
大正 3 年 12 月 21 日	因處理事務特別努力，獎賞三十五圓	同上
大正 2 年 12 月 21 日	因處理事務特別努力，獎賞二十一圓	臺灣總督府
	作品，經審查合格	
大正 2 年 12 月 15 日	茲證右者修習本院所定西洋畫科提出畢業考試	日本美術學院
大正 2 年 12 月 11 日	任命暖暖公學校勤務	臺灣總督府
大正 2 年 12 月 11 日	擔任臺灣公學校教諭月俸二十圓	臺灣總督府
	第七〇號	正二位 佐久間左馬太
大正 2 年 9 月 30 日	右者獲得乙種臺灣公學校教諭資格認定	臺灣總督
同上	任命暖暖公學校勤務	同上
大正 2 年 3 月 31 日	擔任臺灣公學校訓導月俸拾七圓	臺灣總督府
	第八一五號	正二位 佐久間左馬太
同上	右者獲得臺灣公學校訓導資格認定	臺灣總督
		正六位 隈本繁吉
	畢業，特此證明第四一五號	國語學校長
大正 2 年 3 月 28 日	茲證右者完成本校公學師範部乙科課程，正式	臺灣總督府
明治 45 年 6 月 10 日	右者完成本會規定之書體課程，依此授予證書	帝國習字學會

明治 44 年 11 月 3 日	作文優良，獲氏政長官之賞	
明治 42 年 4 月 12 日	臺灣總督府國語學校公學師範部乙科入學	
同上	右者品行善良，學力優等，獲頒壹等賞獎品	瑞芳公學校
	證書，此為第一號	近藤郁朗
明治 42 年 3 月 26 日	右者完成本校修業年限六年之課程，授予畢業	瑞芳公學校長
明治 41 年 3 月 26 日	獲頒特別優等之廳賞	
	作為獎品	
明治 40 年 3 月 29 日	右者因品行善良，學力優等，頒授《言海》	基隆廳
		從六位 橫澤次郎
明治 39 年 3 月 24 日	右者因品行端正，學習勤勉，賞予硯台盒一組	基隆廳長
	《先正傳》一部	從六位 山名今明
明治 38 年 3 月 29 日	因學力優等，品行端正，特別賞予	基隆廳長
明治 36 年 5 月 9 日	入學瑞芳公學校就讀	
自明治 33 年 2 月 5 日 至明治 36 年 5 月 8 日	隨父親倪基元修習漢學	官 衙 其 他
年 號 日 月	任 免 賞 罰 事 故	
現 住 所		
原 籍		
生 年 月 日	明治 27 年 8 月 12 日	臺北廳
府 縣 族 籍	本島人	舊 氏 名
博 士		倪君懷
位 勳 爵		印 名 氏
		倪 蔣 懷

薄墨を流したるが如き空。陰雲に包まれたる四方の山々。農夫の笠簍は濡りて、こけを生ずる程の雨天續き。皆人は鬱陶しいしいと語り合ふのみ是れ臺灣北部、冬の雨季の常態なり。かゝる中に、吾等は毎日校内に引き込み居て、旦夕寒さ鬱陶しさを耐へて、餘念なく勉強し、學期試験も終り、待ち兼ねたる冬休みも來て、十二月廿五より、翌年一月五日まで、歸省を許され、今まで負ひたる重荷を下して、暫く親しき父母、懷しき兄弟、朋友に會して、互に爾後の事を語る事を得る故、喜び顔に満ちたりき。廿五日、折よく稍晴れたれば、終業式後、各々校友會誌を受けて、荷物を肩にし、脚絆草鞋にて、三々五々、相連れて、楽しく臺北驛に向ひたり。余其他元の基隆廳及宜蘭廳の者等は、午前七十五十分、上り二番列車にて發したり、同車の者には、學生もあり、母國人も臺灣人もあり。本校の生徒は或は手にせる校友會誌を読み居るもあり、或は名教中學會講義録を読み耽けるもあり、或はよもやまの話を語り合ひ、或は清國の亂を話せるもありき。車窓より外を見れば電信柱、一本往きて、一本來たり、又去りて、又來たり、休まず後へ走り去るなり。第二期作の收穫も、早や悉く了り、平野一面の田は黄褐にて、蔬菜は綠なり。野邊山邊のかやの枯穂、尚残りて白綿の散りたる如く、樹木は依然として青く茂りて、亞熱帶地の氣候を示せり。錫口驛を過ぎ、南港の小隧道を通りて、水返脚に來たり、七堵を経て、始めて臺灣北部砂金の發見地たる七堵鐵橋を左に眺め、近傍の景色を見る中に、何時しか八堵驛に着き、早速荷物を持って下りたり。此の驛には、石炭、山の如く積みあり。こは奥一里四脚亭炭坑より、小舟にて運ばび來れるものなり。これより歩みて、奥十町餘の暖々街に行き、舊師をしたり。午後一時、又出發し、同三時、余瑞芳に到りぬ。基隆山、我を待ちて聳ち、基隆川の瀬の水、我を迎へて歌ふ。親しき

親と語り、懷しき故郷の友に會ひたるが如し。草鞋がけにて、故北白川宮殿下の御遺跡を參拜し、公學校長を訪れ、學校の状況校舍の新築を見たり。四時半、川向ひの親類の家に住きたりしが懷しき父は、老の身ながら、わざわざ遠き家より迎ひに來られたり、親の子を愛する心は、此れにても明らかに知らるなり。余は如何にして其の恩を報い、孝行すべきかと想へり。此處にて一夜を過ごし、翌日、愈父と共に家に歸へりたり。昨夜、夜中より、ばさばさと怪しき音す。雨かと思ひて、朝起きて見れば、果して雨なり。蝙蝠傘をさし、外套を著て、出發したりしが、幸ひ大降りはせざりき。瑞芳の峠を越えて、煥仔藔に行き、是れより海岸に沿うて進みたり。基隆山下の海濱の道は、大小の石、一面に散在し、道といふ道もなく、石の上を上下し、蜿蜒として通す。海原より颯々と吹き來る風、肉を切るが如く、渺茫たる沖を眺むれば、水、天に連り、銀蛇玉龍の如き波、相續きて寄せ來る。磯に打當れば、散じて白玉の露を碎き、飛びては、雨の如く、霧の如し。轟々吼々、雷鳴の如く、又百萬の鐘鼓を一齊に撞搥するに似たり其の物凄しさ、覺えず身慄ひしたり。然れど、其の勇しさ、美しさ、名状すべからず。一時間餘にして、水南洞に着きたり。やうやく半分道を過ぎたり。熔鑛所の煙筒、天に聳えて、臭き瓦斯、風に吹かれ來て、呼吸を苦ましむ。急ぎて通り、更に一時間過ぐれば、懸崖絶壁の所に至る。頂より落つる水は、天より銀棒の下がるに似たり。岩礁、峨々として、海濱に峙ち、怒濤と對抗す。實に危険なる處にて、數年前まで道なく、往來甚だ困難なりしが、今は道路整理して、浪の恐れもなくなりたり。此處を過ぐれば、須臾にして鼻頭なり。慈愛深き母は、門口に倚りて、待ち給へりきと。

倪蔣懷，〈歸省〉，《新時代》，第二卷第二號，1912年12月，頁56-58。（中文翻譯）

Ni Chiang-Huai, "Homecoming," *The New Era*, vol. 2, no. 2, December 1912, pp. 56-58. (Chinese translation)

宛如薄墨流淌般的天空。四周群山被烏雲籠罩。農夫的斗笠蓑衣濕透，連續下雨的天氣甚至長出了青苔。人們互相訴說著煩悶，這就是台灣北部冬雨季節的常態，在這樣的環境中，我們每天都待在校內，忍受著早晚的寒冷和煩悶，專心學習。學期考試也結束了，迎來期待已久的冬假，從十二月二十五日到次年一月五日，獲准回鄉探親。卸下了至今背負的重擔，暫時與親近的父母、思念的兄弟和朋友相聚，能夠互相談論今後的事情，因此臉上充滿歡喜。二十五日，恰好天氣稍微放晴，結業式後，每人領取校友會誌，肩扛行李，穿著草鞋，三三五五地相互結伴，愉快地向臺北車站出發。我和其他原本來自基隆廳及宜蘭廳的人等，上午七點五十分，乘坐上行二號列車出發，同車的人中，有學生，也有母國人（日本人）和臺灣人。本校的學生，有的在讀手中的校友會誌，有的在專心閱讀名教中學會講義錄，有的在談論各種話題，有的在討論清國的動亂。從車窗向外望去，電線桿一根接一根地來了又去，去了又來，不停地向後飛馳。第二期的作物早已收割完成，平原上的田地一片黃褐色，蔬菜已青綠。田野山邊的芒草枯穗仍然殘留，如同白棉散落一般，樹木依然青翠茂盛，顯示著亞熱帶地區的氣候特徵。過了錫口站，穿過南港小隧道，來到水返腳，過七堵，第一次從左側眺望臺灣北部砂金發現地七堵鐵橋，在觀賞周圍景色時，不知不覺就抵達八堵站，趕忙拿著行李下車。這個車站堆積著如山般的煤炭。這些是從內陸一里處的四腳亭煤礦，用小船運來的。從這裡步行，前往內陸十餘町（約一公里多）的暖暖街，拜訪了以前的老師。下午一點，再次出發，下午三點，我到達瑞芳。基隆山依然聳立，待我來歸，基隆河的急流之水，鳴唱著迎接我。彷彿與親近的父母交談，與思念的故鄉朋友相會一般。穿著草鞋，參拜故北白川宮殿下來訪遺址，拜訪瑞芳公學校校長，參觀了學校的狀況和新建的校舍。四點半，住在河對岸親戚家的思念的父親，儘管年邁，特意從遠處的

家趕來迎接，父母對子女的愛，從這件事也能清楚地看出。我思考著應該如何回報這份恩情，盡孝道呢？在此過了一夜，次日，終於與父親一同回家了。昨夜，從半夜開始，有嘩啦嘩啦的怪聲。想著應該是雨聲，一早起來，果然在下雨。撐著黑傘，穿上外套出發了，幸運的是沒有下大雨。越過瑞芳的山嶺，前往焮仔寮（地名），從這裡沿著海岸前進。基隆山下的海濱之道，滿佈大大小小的石頭，路不成路，在石頭上上下下，蜿蜒前行。風從大海呼嘯而來，寒風刺骨，眺望渺茫的海面，水天一色，如銀蛇玉龍般的波浪，潮來潮往，綿綿不絕。當波浪拍打岩礁時，散開成白玉般的水珠，飛濺起來，如雨如霧。轟轟隆隆，如同雷鳴，又似百萬鐘鼓一齊敲打，令人震撼，不覺全身顫慄。然而，這般的力與美，無以名狀。一個多小時後，到達了水滴洞（地名）。終於走過了一半的路程。冶煉廠的煙囪聳立於天，臭氣熏天的瓦斯被風吹來，使人呼吸困難。急忙通過，再過一小時，到達懸崖絕壁之處。從頂上落下的水，宛如從天而降的銀棒。礁岩巍然屹立在海濱，與怒濤相抗衡。這裡地勢險峭，幾年前還沒有道路，往來非常困難，但現在道路已經整修好，不用再擔心岸邊巨浪。從這裡過去，很快就到了鼻頭（地名）。慈愛的母親，倚門而待，殷切望子歸來。

炭經營並債務辦濟委託契約

Commission Agreement for Coal Mine Operation and Discharge of Debt

出處：《日治法院檔案》，臺北地院，公正證書原本，昭和3年望月第38冊第1851-1900號，第393-402頁。
(感謝中研院臺灣史研究所博士後研究員徐聖凱協助翻譯)
Source: *Archives of the Japanese Colonial Courts*, Taipei District Court, original certificate, 1928, Mochizuki vol. 38, No. 1851-1900, pp. 393-402.
(Thanks to Hsu Sheng-Kai, postdoctoral fellow at the Institute of Taiwan History, Academia Sinica, for providing research support for the translation.)

煤礦經營暨債務償還委託契約書原本： 本職依據上述當事者之囑託，將其法律行為相關陳述內容錄取如下：	
第一條	委託者西村小次郎於昭和三年八月二十一日，與受託者倪蔭懷連帶向基隆炭礦株式會社借區該社所有之台北州基隆郡瑞芳庄地內礦第八〇〇號煤炭礦區之一部分，即四腳亭九坑第三斜坑，因此將該礦區之開採相關一切事務，及上述借區契約對基隆炭礦株式會社之權利義務一切處理，委託予受託者倪蔭懷，受託者倪蔭懷承諾之，並約定以下條項。
第二條	受託者負責煤炭採掘、販賣及其他經營上一切責任，不論自身盈虧如何，皆應依據左列標準計算配當金給付予委託者： 一、發送車站車上交貨實收價格為每噸切込炭六圓八十錢時，以每噸六十錢之比例訂定配當金額。 二、相較前號標準價格，實收售價有增減時，其差額之半額加減於前號配當金額。但為獎勵良質炭之採掘所需費用，應先從第一實收額中扣除後再計算配當金額。
第三條	前條配當金之支付期為前月下旬煤炭實收款之結算日。
第四條	委託者負擔下列費用： 一、礦區稅、借地費、電力費，及以委託者名義納入之諸税金並委託者之雇用人薪資 二、對基隆炭礦株式會社之借區料，及斷層處開鑿坑道三十尺以上部分所需費用之各半額 前項以外之諸費用由受託者負擔。
第五條	關於本礦區，委託者施作之一切設備等，以現狀無償貸與受託者使用。 前項物件依使用方式自然消耗或破損者，受託者不負其責。但受託者以自費補給者，歸受託者所有。
第六條	關於本礦區現存之委託者所有諸設備、物件，並對基隆炭礦株式會社之委託者債務，受託者不存在任何關係。
第七條	本契約之存續期間與對基隆炭礦株式會社之借區契約期間相同，若該借區期間延長時，本契約期間亦同樣延長。
第八條	委託者委任受託者，以第二條之委託者配當金，依照與同會社之分期償還契約，代為償還委託者對基隆炭礦株式會社截至昭和三年十月十五日現在在本金五千二百五十圓之委託者債務，受託者承諾之。
第九條	委託者（債務人）對受託者（債權人）尚有未償還之債務金一萬二千三百五十四圓二錢，其中六千三百五十四圓二錢，以後每百圓加算日息三錢之利息，自本契約日起，以每噸售炭二十錢（第二條配當金之內金）之比例計算之金額，由受託者任意充當償還；又餘下本金六千圓為無息，自本契約日起，以每噸售炭十錢（第二條配當金之內金）之比例計算之金額，如前充當償還，前條債務清償後，則以每噸二十錢之比例金額充當償還，雙方約定之，受託者（債權人）承諾之。 委託者委任受託者，以第二條之配當金，代為償還依第四條第一項屬於自己負擔之費用，受託者承諾之。
第十條	委託者向受託者申請，當第二條之配當金不足前三條之償還額時，依受託者之便，可先行墊付其不足額之全部或一部，受託者承諾之。 受託者承諾對前項墊付金，每百圓加算日息三錢之利息，並於第二條之配當金有餘時，將其充當墊付金之償還，不得異議。
第十一條	委託者約定，當第八條之債務償還完了時，應將作為該債務擔保而提供之本礦區相關設備一切，作為第九條債務償還確保之賣渡擔保提供予受託者。 若第八條之債務係依前條墊付金完成償還時，約定前項擔保物亦應擔保此墊付金債務。
第十二條	本礦坑內外之設備、備品、用品等，歸各購入者所有。
第十三條	委託者將第一條借區契約上之權利讓渡予他人時，應預先得到受託者之承諾，並使讓受人繼承本契約。
第十四條	即使基隆炭礦株式會社及當事者間之借區契約變更為採掘請負，當事者約定仍應依據本契約履行之。
第十五條	以上 本旨外委任 台北州基隆市基隆字新興三十六番地炭礦業 受託者 倪蔭懷 明治二十七年七月十二日生 同州基隆市基隆字石牌五十九番地炭礦業 委託者 西村小次郎 明治二十年十一月十六日生 右兩名本職不知其氏名且無面識，因此令其提出所轄地市尹作成之印鑑證明書，以證明無誤。向右列席者朗讀後，各自承諾並於左方署名蓋印。 西村小次郎 倪蔭懷 本證書於昭和三年十月三十一日在本職辦事處作成，並於左方署名蓋印。 台北地方法院所屬 台北市表町二丁目十六番地 公證人 望月恒造

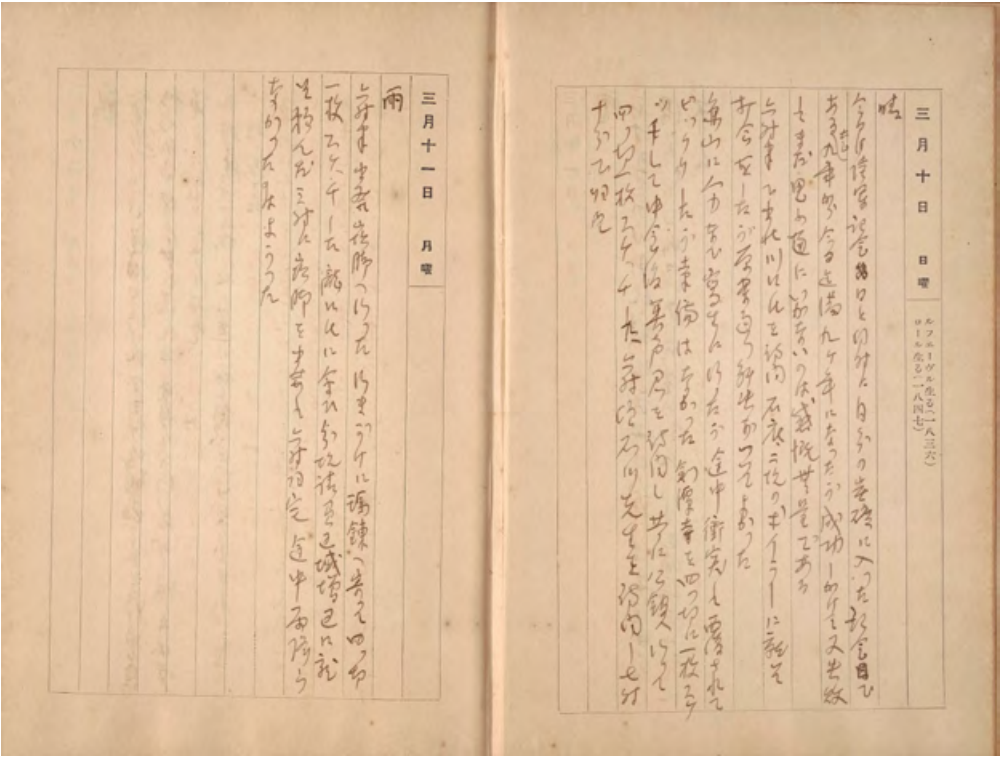
倪蔭懷與西村小次郎，於1928年簽訂「四腳亭九坑第三斜坑」的礦區轉承包契約（中譯如下），明定雙方責任歸屬與利益分配。這個礦區的礦權屬於「基隆炭礦株式會社」，該公司委託西村小次郎承攬開採作業，其後西村又轉予倪蔭懷經營。

In 1928, Ni Chiang-Huai and Nishimura Kojiro signed a subcontract transferring management of Sijiaoting Mine No. 9, Shaft No. 3 (Chinese translation is as below), stipulating the distribution of responsibilities and benefits between the two parties. The mining rights in the area belonged to the Keelung Coal Mine Co., Ltd., which entrusted mining operations to Nishimura Kojiro, who later transferred operating rights to Ni.

倪蔣懷日記 1929 年 3 月 10 日
“The Journal of Ni Chiang-Huai,” March 10, 1929.

摘譯：「今天是陸軍紀念日，同時也是自己開始投入煤礦業的紀念日。從大正九年到今日已滿九年，事業開展到現在仍無法依自己所想，明明已經成功馬上又面臨失敗，令人感慨萬千。」

Excerpted Translation: “Today is Army Memorial Day, and it’s also my personal anniversary for joining the mining industry. It’s been a full nine years since 1920. My career has not developed as I had hoped. Clearly, I succeeded at first and then met with failure, and that fills me with deep regret.”



《倪蔣懷日記 1929》，臺北市立美術館收藏。
Ni Chiang-Huai's Diary, 1929. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.

倪蔣懷日記 1931 年 4 月 12 日至 13 日

“The Journal of Ni Chiang-Huai,” April 12, 1931.

4 月 12 日
April 12

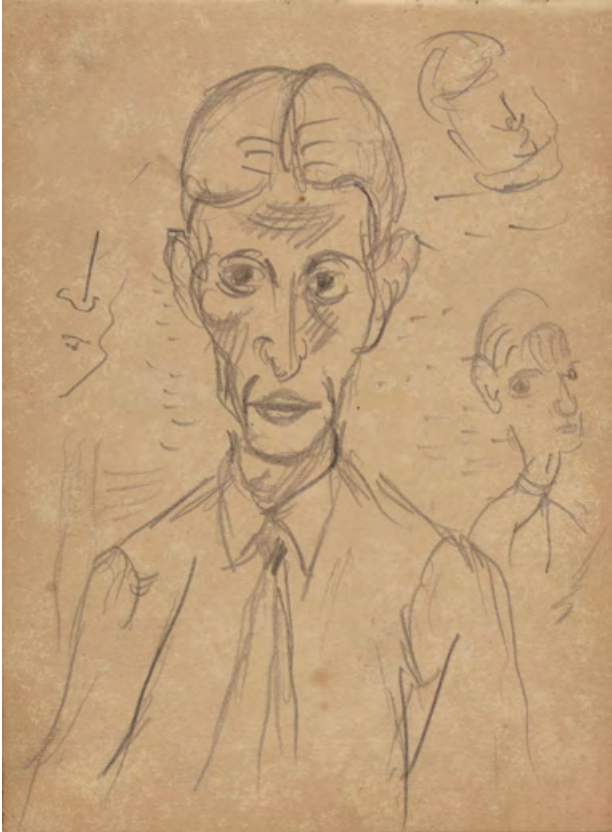
中譯：「搭六點五十八分的火車前往武丹坑，搭十一點四十分的火車前往南港，去探望陳植棋，但他陷入病危，感到非常難過，他聽到親友來訪，勉強地張開眼睛表達感謝之意。」

Translation:“ Took the 6:58 train to Wudankeng. Took the 11:40 train to Nangang. Visited Chen Chih-Chi, but he is perilously ill. I felt very sad. When he heard a friend was there to see him, he opened his eyes with great effort, and expressed his thanks.”

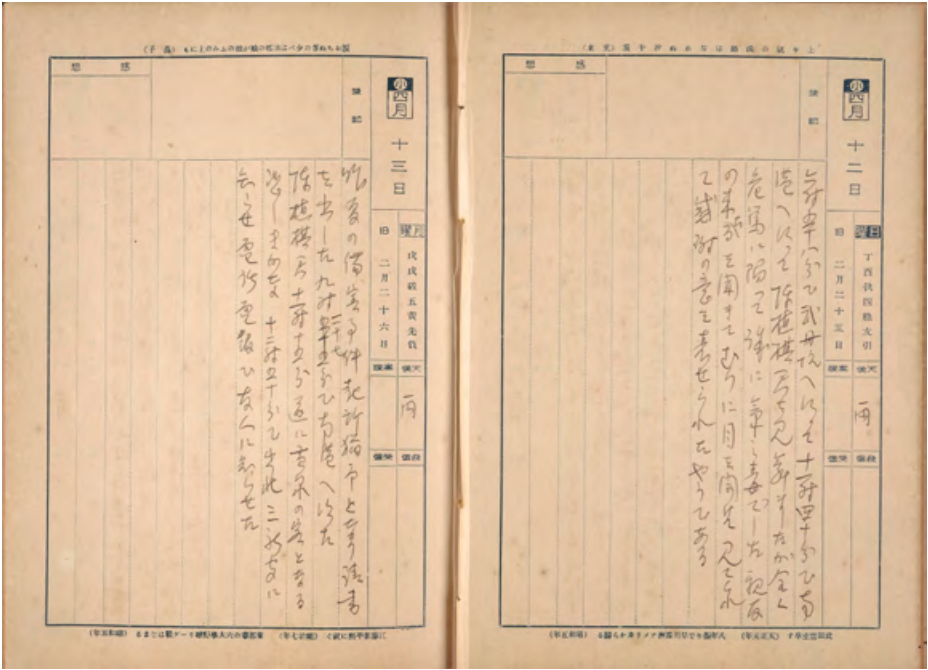
4 月 13 日
April 13

摘譯：「搭九點二十七分的火車前往南港，陳植棋在十一點十五分時已成黃泉客，感到非常悲傷。搭十二點五十分的火車前往台北，通知三家報社，透過電話、電報通知朋友。」

Excerpted Translation: “Took the 9:27 train to Nangang. At 11:15, Chen Chih-Chi passed away. I felt deeply saddened. Took the 12:50 train to Taipei to notify three newspaper agencies, and informed friends by telephone and telegram.”



倪蔣懷，〈陳植棋〉，年代不詳，鉛筆、紙，臺北市立美術館收藏。
Ni Chiang-Huai, *Portrait of Chen Chih-Chi*, date unknown, pencil on paper. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.

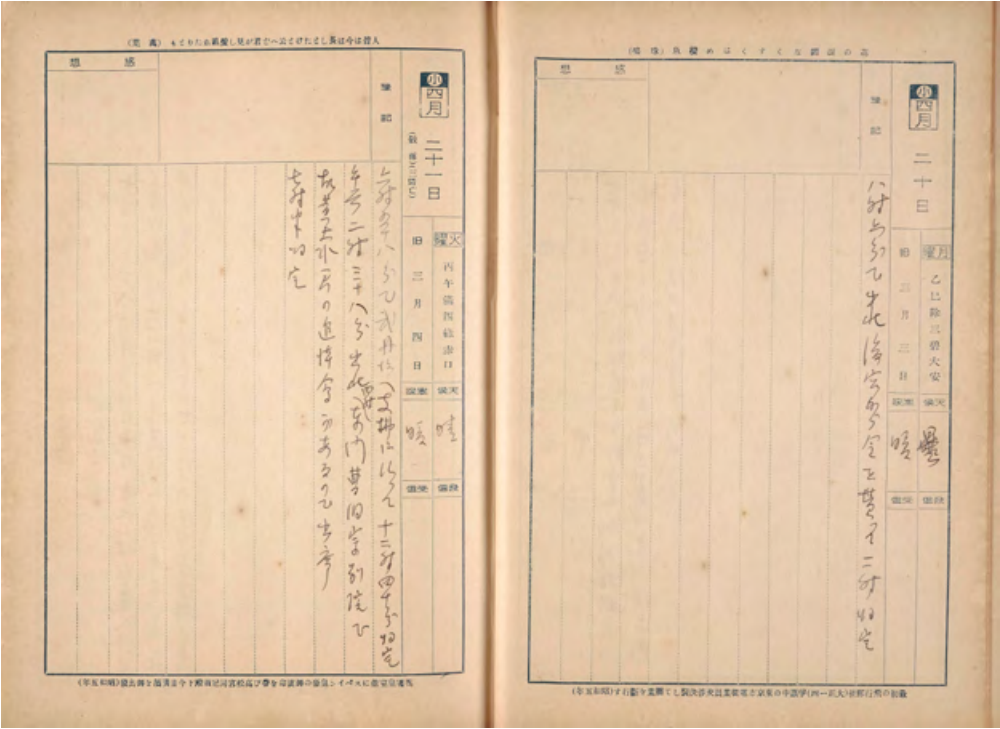


倪蔣懷日記 1931 年 4 月 21 日

“The Journal of Ni Chiang-Huai,” April 21, 1931.

中譯：「搭六點五十八分的火車前往武丹坑付款，十二點四十分返家。下午搭兩點三十八分的火車前往臺北，四點出席在東門曹洞宗別院舉行的黃土水追悼會，七點半返家。」

Translation: “Took the 6:58 train to Wudankeng to pay a bill. Returned home at 12:40. Took the 2:38 train to Taipei in the afternoon. Attended the memorial service for Huang Tu-Shui at the Soto Zen Temple in the Dongmen District. Returned home at 7:30.”



《倪蔣懷日記 1931》，臺北市立美術館收藏。

Ni Chiang-Huai's Diary, 1931. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.

倪蔣懷「世界美術發展史」筆記
Ni Chiang-Huai's notes on "The History of World Art"

摘錄自《倪蔣懷日記 1933》2月3日至6日。
Excerpted from "The Journal of Ni Chiang-Huai," Feb. 3-6, 1933.

2月3日

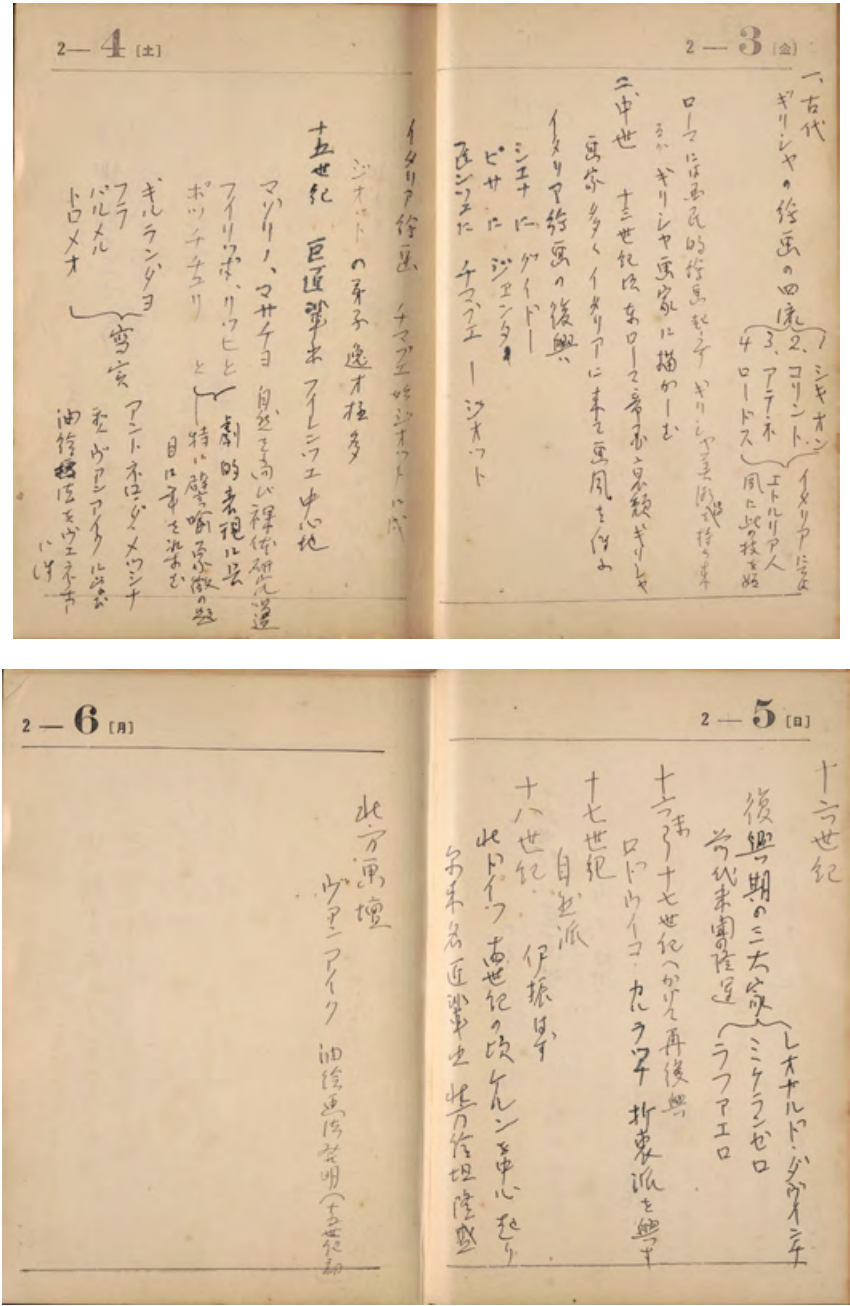
- 一、古代
希臘繪畫四個流派：1.Sicyon 2.Korinthos 3.Athína 4.Rhodes
在義大利伊特拉斯坎人已經開始有這些繪畫技巧
在羅馬興起國民繪畫 帶回希臘的美術品 依照希臘畫家畫法
- 二、中世
十三世紀左右東羅馬帝國衰敗 許多希臘畫家來到義大利 傳來希臘畫風的復興
西恩納（Siena）有西恩納的吉多（Guido of Siena）
佛羅倫斯有齊馬布（Cimabue）、喬托

2月4日

- 義大利繪畫始於齊馬布（Cimabue）完成於喬托
喬托的弟子才華出眾
十五世紀佛羅倫斯中心地人才輩出
馬索利諾（Masolino）、馬薩丘（Masaccio）崇尚自然裸體 研究遠近透視法
菲力波·利比（Filippo Lippi）和波提切利（Botticelli）擅長戲劇性的表現
特別是開啟隱喻象徵的畫題
吉爾蘭戴歐（Ghirlandaio）、安傑利科（Fra Angelico）寫實
安托內羅·達·梅西那（Antonello da Messina）拜凡艾克（Van Eyck）為師將油畫傳至威尼斯

2月5日、6日

- 十六世紀
文藝復興三大家 達文西 米開朗基羅 拉斐爾
前所未有的美術盛況
十六末至十七世紀 再次復興
路多維科·卡拉奇（Ludovico Carracci）折衷派興起
- 十七世紀
自然派
- 十八世紀
北德十四世紀左右以科隆（Köln）為中心掘起 之後名匠輩出 北方畫壇興盛
北方畫壇
凡艾克（Van Eyck）發明油畫畫法（十五世紀初）



恩師石川欽一盧先生 My Mentor Ishikawa Kinichiro

出處：倪蔣懷，〈恩師石川欽一盧先生〉，《臺灣教育》，412 號（1936），頁 71-74。國立臺灣圖書館珍藏

Source: Ni Chiang-Huai, "My Mentor Ishikawa Kinichiro," *Taiwanese Education*, no. 412 (1936), pp. 71-74. From the National Taiwan Library collection



《倪蔣懷日記 1933》，臺北市立美術館收藏。

Ni Chiang-Huai's Diary, 1933. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.



恩師石川欽一廬先生

出處：倪蔣懷，〈恩師石川欽一廬先生〉，收錄於顏娟英譯著，《風景心境·上》，頁 410。
（感謝中研院歷史語言研究所兼任研究員顏娟英提供翻譯）

明治四年（1871）八月八日，先生出生於靜岡市鷹匠町舊德川幕臣石川直之子。¹曾就讀外國語學校英文科，造詣甚佳，日俄戰爭（1904-1905）曾任陸軍通譯官，並依勳功敘勳四等。其後他曾任倫敦某英文新聞社之日本通信員，也曾任英人組織之日本國粹研究會講師，向外國介紹日本文化，以文章報國貢獻良多。他又精通日本國文學，特別擅長俳句寫作。明治四十二年（1909）首先和故大下藤次郎（1870-1911）等三位共同著作《水彩畫自由自在》，個人著作則有《洋畫印象錄》、《寫生新說》、《新代畫術》、《水彩畫入門》（水繪の第一步）、《泰西名畫家傳康斯特伯》（John Constable 1767-1830）等。他對謠曲的研究亦堪稱登堂入室，許多人士曾向他拜師，尤其他的鑑賞評論文字經常刊登在相關的雜誌，廣為謠曲界所知。但是先生最出名的還是繪畫。先生是基督徒，為人溫厚不過分修飾邊幅，不輕易流露其喜怒哀樂，悠然自在超脫於世俗。他持己甚嚴，禁酒禁煙，但是待人則甚為寬容禮讓。他具有君子之德，揚善隱惡，胸襟寬大猶如海闊天空，四海皆兄弟。

我國藝術名家雖然很多，但是像先生這樣，同時兼為君子、詩人、畫家者並不多見，先生由於兼得此三者，才能同時致力於倫理、文學與繪畫，渾然融合創造出崇高之藝術。先生藝術之尊貴亦在乎此。先生曾向小代為重（1863-1951）、淺井忠（1856-1907）及川村清雄（1852-1934）學畫，後來又受到 Alfred East（1849-1913）的批評指導之外，仍以獨學研究終成一家之風。先生的作品是其人格之發揮，學識經驗的累積，誠然是自然之詩，無聲之歌。技巧上，他合併洋畫與南畫的特長，隨心所欲地運用潤筆法、乾筆法、潑墨法、沒骨法、豎筆、橫筆、點、線、面等；色調明快，筆致輕妙、氣韻生動，絕非

他人所能項背。他的畫風既是自然派也是外光派、印象派。他可以稱為日本的柯洛（Camille Corot 1796-1875），或透納（William J.M. Turner 1775-1851），或米勒。請看先生的風景畫吧！表現大自然的真善美，有如畫即大自然，大自然即畫。例如第二回臺展出品的水彩畫「汕頭之冬」。山的高峻感，仰之彌高，望之愈廣，略微蒼勁的冬天色調，一再回味則韻味無窮，實在氣勢雄偉莊嚴，是水彩畫大作很難達到的境界，但是對先生而言，卻有如小品般輕鬆。請看第一回臺展油畫作品「廈門港」及「河畔」。川流波動，確實有流動的感覺。汽船停泊著，帆船行走著，汽船鐵殼的堅硬和重感，戎克船上帆的柔軟，以及輕飄飄的煙氣，這一切的感覺都表現得甚佳。再看第四回文展作品「市街」，臺灣建築物牆壁上的紅磚，欄杆上的碧綠陶器，石砌的樓梯，屋頂的瓦等等各種質感都清楚地表現，令人感覺各自可以敲出不同的聲音。請看第七回文展作品「臺北郊外」，貼切地表現出從前雙蓮附近的氛圍，微微吹動的晚風好像傳來了天主教堂的鐘聲，令人聯想起米勒的「晚鐘」。

先生在第一、二回文展，或臺展以及其他國民美術協會、光風會、日本水彩畫會等所發表的作品，甚至於小品的素描，迄今所見都是表現大自然。請看他如何表現臺灣特有的竹子、相思樹。日本有名的畫家很多，但是能夠像先生這樣，確實地掌握住這些植物獨特的形態、風采特色者又有幾人？此外，晴空的高遠感，甚至於微微飄動的浮雲，層層騰湧而出的白雲，或早晚出現如平移般華麗的紫雲、霞、靄、霧，不論什麼都能巧妙地表現出各自的特徵和感覺。看到他所畫霧中的倫敦橋及雨景，真教人感嘆水彩畫獨特的妙味。不論是光線的變化、宇宙的森羅萬象，或山川草木，他都能巧妙地表現，一點也不受到水彩材料的束縛。自由地運用，充分地發揮其特色，手法優異。其他如人物畫，不論男女老幼或原住民都表現得很漂亮，與其說是形似不如說是傳神。只可惜從未見過他畫過代表曲線美之極致的裸體畫。

先生的作品質材有油畫、水彩畫和畫在網上的南畫風水彩畫。每做新的嘗試皆極妙超。同時，他在《臺灣日日新報》上發表的各地名勝風景都雅趣十足，尤其是他所附的詩、俳句等，讀來或覺會心，或有如金玉良言，點滴在心頭。有人或批評先生的繪畫柔弱，其實他的作品雅淡一如水墨畫。不過他的作品淡

1. 或謂石川出生於靜岡市田邊間神社附近，後移居鷹匠町，參見立花義彰《石川欽一郎人と作品（上）》，《靜岡縣立美術館紀要》，7，（1989），頁 55。

中有濃，弱中有強，此因先生的名利心淡薄之故，而且依循水彩材料本質之故。先生在青年時代於印刷局工作時，現在新帝國美術院會員石井柏亭（1882-1958）畫伯也曾向先生學過水彩畫，可知他的畫歷悠長。如果他留在中央畫壇，專心地活躍於畫界，也許早就成為帝展的審查員，或者是會員，然而他因為一直另有專職，當他巡迴於地方時一有空閒便親近大自然，因為不求名利所以並不是每回都參加官展。不過，他是國民美術協會、光風會、日本水彩畫會的會員，而且與石井柏亭、中澤弘光（1864-1964）、南薰造（1883-1950）等同被推薦為這些畫會的顧問。他也名列本年度文部省美術展覽會的招待畫家，正如空谷幽蘭自芬芳。只要有人向先生乞畫，他從不計較潤筆費之高低，認識不多的人由於取得容易，更無從瞭解先生作品之尊貴。有人批評先生的色調中用鎘（cadmium）過多。其實這是為表現臺灣的地方色彩而出現的自然傾向。其次，多使用暖色系統也是為了使畫面溫暖，同時也是先生人格的溫潤表現。一般的說法認為，多使用寒色調者性格理智，多使用暖色調者感情豐富，然而先生並非單純地感情豐富，而是修養深刻的結果。又有人認為先生的畫中偏好畫水，構圖也是千篇一律地為地平線上的取景。其實先生是自然主義者，擷取自然風物的一部份，儘量不變形地表現出來罷了。

最後，也有些新人責難先生畫風保守。事實上先生的畫風是古典的。因為他不盲目追求新奇，對自己信心十足，深入大自然而從不厭倦，努力追求自己的畫風日趨圓熟。繪畫之新舊並不決定其好壞，西洋畫壇上正目睹一股對前衛畫派的反動潮流，回頭研究古典派，因而出現新古典派，只要多多研究、體會先生的人格、學識與技巧，便自然了解其藝術之尊貴。先生的畫風早已受到一般人士的喜愛，因此與帝展審查員三宅克己（1874-1954）並稱為水彩畫界的雙璧。當他在各地舉辦個展時，人們競相收藏其作品，而收藏家們一旦取得先生的作品，決不再放手，更希望多多益善。先生因日俄戰爭參軍時，就畫出許多滿洲風景等戰爭畫獻給皇室；皇叔殿下到歐洲旅行途次停留臺灣時，伊澤總督也曾獻上先生所作的「新高山圖」；在慶祝昭和皇帝即位大典時，臺北市也獻呈先生的大作「次高山」，均蒙收納。大正八年（1919）先生滯留倫敦時，作品也受到倫敦人士的珍愛；前年英國皇太子來日訪問時，留日英國人也呈獻

先生的作品。先生已然獲得世界性畫家的聲名，世界美術全集中也刊載了先生的記事。先生同時是出名的美術教育家，不但擔任臺灣美術教育，而且在美育雜誌上向全國發佈他的主張，作為示範。先生的藝術何其偉大，先生的功績何其顯著。

先生事親至孝，青年時代有志外國遊學，儲存一筆學費卻正好母親生病，移作療養費使用只好改為自學繪畫，即為一例。做為一位老師，他非常愛護學生，努力指導卻不是盲目地以畫家為目標，門人中若有以美術家為志者，往往分析他的天分、家庭狀態以及當時的趨勢等等，斟酌考慮後才做成決定，避免耽誤青年的前途，考慮細膩，對於經濟條件較差的弟子則介紹給有心的實業家，因此而獲得進修資金的也不少。此外，拜託他繪畫以外的事，只要能力所及，他總是直接或間接地盡力奔走，一點也不厭倦。從來未曾責備其學生，因此所有的學生都很佩服他的道德。平常指導學生習畫，同時提醒他們注意人格修養。

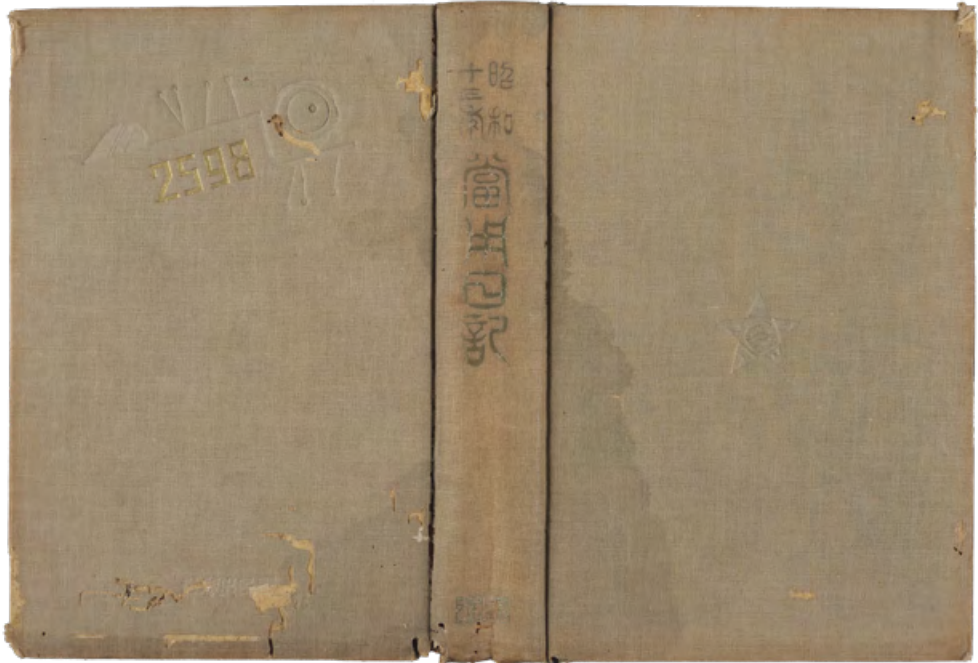
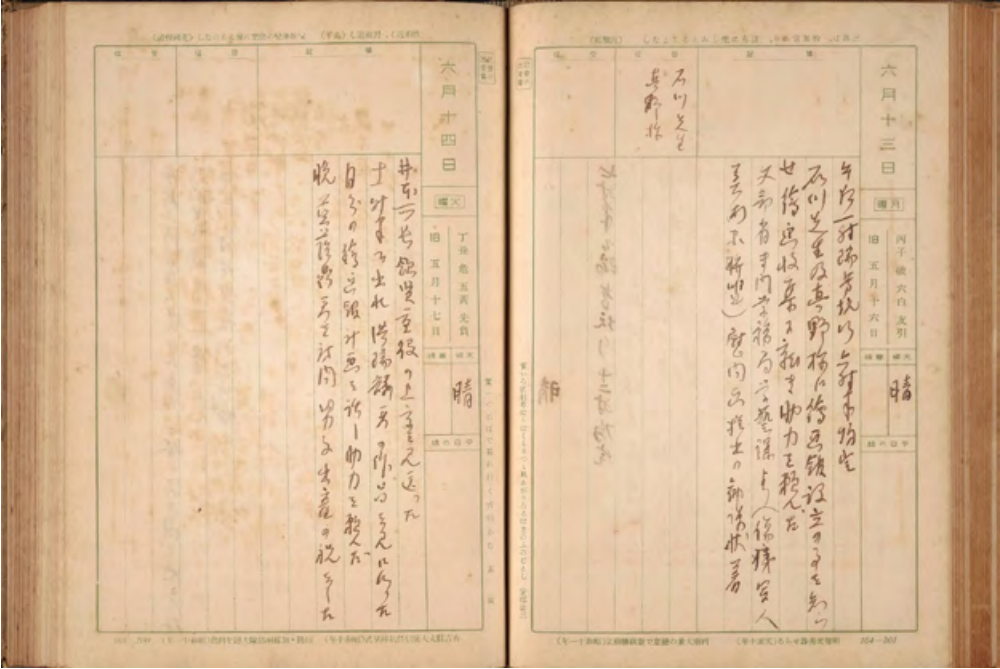
先生是臺灣洋畫界的始祖、開拓者。明治四十二年（1909）以陸軍通譯員身分到臺北時，義務教授臺北一中及國語學校的寫生班，同時召集社會上一般的同好者組成紫瀾會，指導他們研究。又收集東京名家的作品，經常舉行展覽會，對外公開展示，努力普及一般大眾的鑑賞趣味。

東京大地震（1923）的次年，應聘師範學校，直到昭和七年（1932）為止，為同校的美術教育而盡力，休假則到宜蘭、南投、新竹等地方主持講習會，指導水彩畫。他參與推動臺灣美術展覽會，後出任該展覽會之評議員、幹事，負責美術行政，四處邀請大眾參加展出。他又組織臺灣水彩畫會，盡力普及獎勵水彩畫等等，對臺灣美術界之貢獻功績極大，實功不可沒。受先生薰陶者不但在臺灣畫壇扮演極重要的角色，同時也活躍於中央畫壇者很多，如小早川篤四郎、富永親德、別府貫一郎、大橋了介，故陳植棋、李石樵、藍蔭鼎、洪瑞麟等都是。業餘畫家更是不勝枚舉。他退休返國後，學生非常思念，曾經有一千餘人連署，建議文教局邀請他回來擔任臺展審查員，足以證明他德高望重。先生今年六十六歲，尚且矍鑠如壯者，希望他努力加餐飯，為世間多留下些傑作，貢獻畫壇。

倪蔣懷日記 1938 年 6 月 13 日
“The Journal of Ni Chiang-Huai,” June 13, 1938.

摘譯：「下午一點去瑞芳坑，六點半返家。告知石川老師、眞野先生設立繪畫館的事，請他們對繪畫的收藏給予助力。」

Excerpted Translation: “Visited the Ruifang mine at 1:00 p.m. and returned home by 6:30. I presented the plan to establish an art museum to Master Ishikawa and Mr. Mano, and asked for their support in building the collection.”



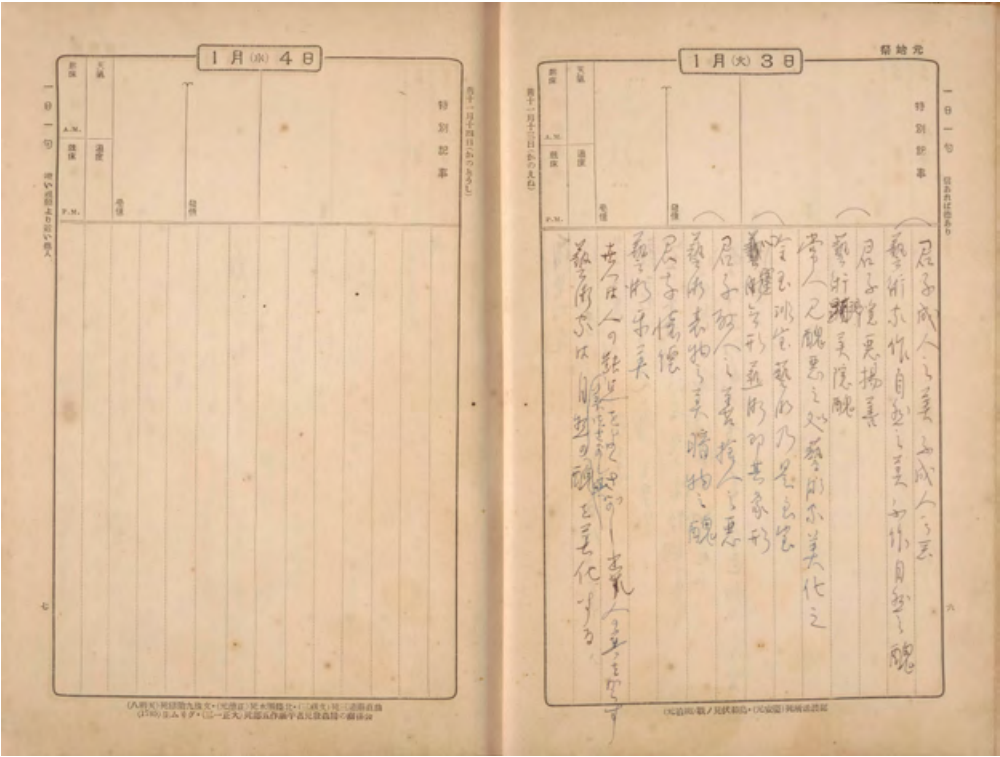
《倪蔣懷日記 1938》，臺北市立美術館收藏。
Ni Chiang-Huai's Diary, 1938. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.

倪蔣懷日記 1939 年 1 月 3 日

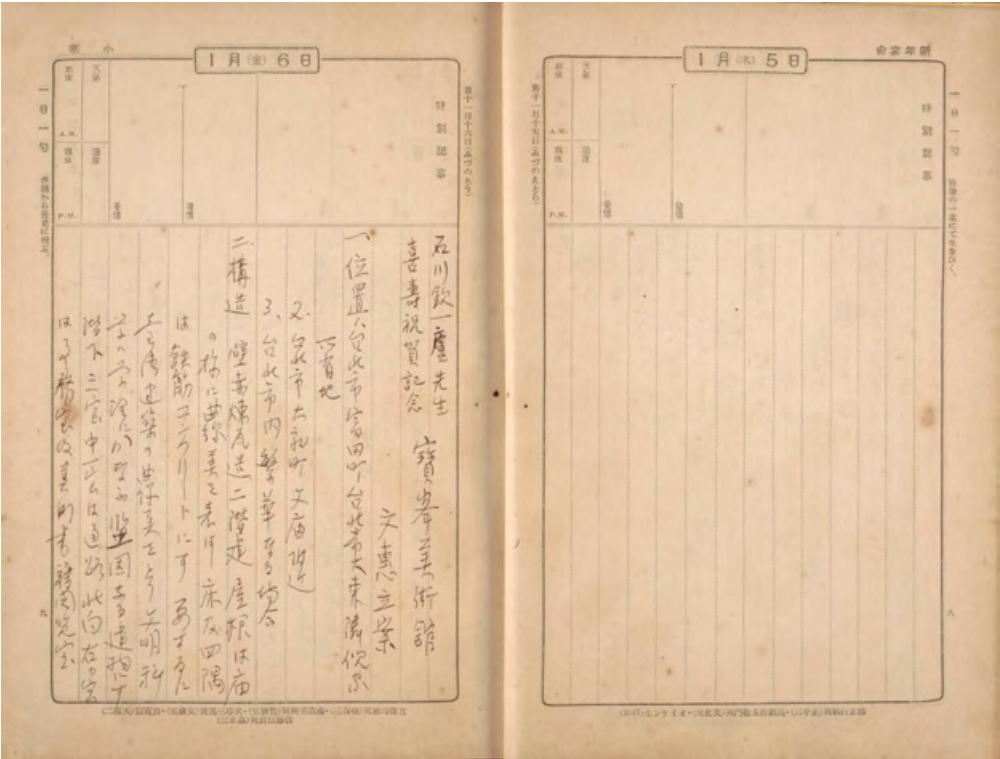
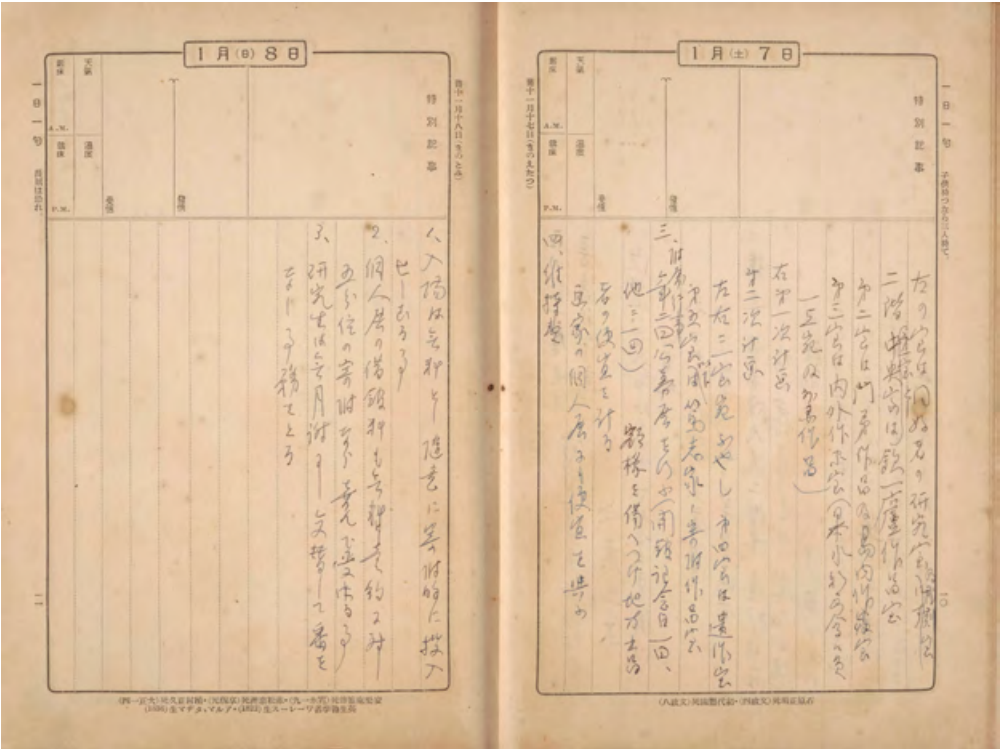
“The Journal of Ni Chiang-Huai,” Jan. 3, 1939.

君子成人之美 不成人之惡
藝術家作自然之美 不作自然之醜
君子隱惡揚善 藝術顯美隱醜
常人見醜惡之處 藝術家美化之
金玉非寶 藝術乃是至寶
心靈無形 藝術即其象形
君子教人之善 捨人之惡
藝術表物之美 暗物之醜
君子懷德
藝術樂美
世人往往尋找出人的缺點 隱藏人的善良
藝術家尋找出自然的美 美化自然的醜

A noble person helps others thrive, but does not help others do evil
An artist depicts the beauty of nature, not the ugliness of nature
A noble person shuns evil and upholds good, an artist upholds beauty and shuns ugliness
When ordinary people see ugliness, an artist beautifies them
Gold and jade are not treasures; art is the treasure
The spirit is intangible, and art is its tangible form
A noble person encourages goodness and shuns evil
Art champions beauty and conceals ugliness
A noble person cherishes virtue
Art delights in beauty
People often look for the shortcomings of others and ignore their goodness, but artists look for the beauty of nature and make the ugliness in nature more beautiful



倪蔣懷日記 1939 年 1 月 6 日至 8 日
“The Journal of Ni Chiang-Huai,” Jan. 6-8, 1939.





《倪蔭懷日記 1939》，臺北市立美術館收藏。

Ni Chiang-Huai's Diary, 1939. Collection of the Taipei Fine Arts Museum.

石川欽一廬先生
喜壽祝賀紀念

寶峯美術館

文惠立案

一、位置

1. 台北市富田町台北帝大東隅倪家所有地。
2. 台北市大龍町文廟附近。
3. 台北市內繁華なる場所。

二、構造

1. 壁赤煉瓦造二階建、屋根は廟の様に曲線美を表はし、床及四隅は鉄筋コンクリートにす。
要するに臺灣建築の曲線美をとり、文明科学の合理にかなふ堅固なる建物にす。
 2. 階下三室中一室は通路北向、右の室は事務所及美術書籍閲覧室、左の室は同好者の研究室及彫刻室にす。
 3. 二階中央室は第一室とし、欽一廬作品室。
第二室は門弟作品及島内作品室。
第三室は内外作家室（日本水彩画会会員一点宛及外国作品）。
- 右第一次計画

第二次計画

左右に一室宛ふやし、第四室は遺作室。
第五室以下は篤志家の寄附作品室。

三、附屬行事

年二回公募展を行ふ（開館記念日一回、他に一回）額縁を備へつけ、地方出品者の便宜を計る。
画家の個人展にも便宜を与ふ。

四、維持費

1. 入場は無料とし随意に寄附的に投入せしむる事。
2. 個人展の借館料も無料とし売約に対し五分位の寄附なら喜んで受ける事。
3. 研究生は無月謝にし交替して番をなし事務をとる。

石川欽一廬老師
喜壽祝賀紀念

寶峯美術館

文惠立案

一、選址

1. 臺北市富田町臺北帝國大學東側倪家所有地。
2. 臺北市大龍町文廟附近。
3. 臺北市內繁華的地方。

二、建築結構（空間配置）

1. 雙層紅磚磚造建築、屋頂表現出廟宇般的曲線美、地板及四個角落使用鋼筋混凝土、簡而言之、呈現臺灣建築的曲線之美、並且符合文明科學的堅固建築物。
 2. 一樓三間房間、中間是面北的通道、右室為辦公室及美術書籍閱覽室、左室為同好者的研究室與雕刻室。
 3. 二樓中央室為第一室、是欽一廬作品專室、第二室石川門下弟子作品及臺灣島內作品室、第三室國內外藝術家室（日本水彩畫會會員各一件及國外作品）。
- 右為第一階段計畫

第二階段計畫

於左右側各增加一室、第四室為遺作室、
第五室以下為慈善家捐贈的作品室。

三、附屬活動

一年兩次舉辦公開徵件展（開館紀念日一次、另擇期一次）。
館內備有畫框、以免去來自偏遠地方展出者的麻煩。
並提供畫家辦理個展的協助。

四、管理營運

1. 入場免費、採自由捐款。
2. 畫家個展免付場館租、也很樂意接受其畫作被訂購的百分之五左右的金錢捐款。
3. 研究生不需支付授課費、需輪流看守、從事事務工作。

礦工畫家洪瑞麟逝世週年紀念

倪侯太，〈礦工畫家洪瑞麟逝世週年紀念〉，《堵南會報》，2001年11月1日。

Ni Hou-Tai, "The Anniversary of the Passing of Hung Jui-Lin, Painter of the Mines," *Dunan Community News*, Nov. 1, 2001.

世人曾稱他為礦工畫家，我還是覺得該稱為礦山畫家，因為他是追求唯美唯真的畫家，又從事挖礦的工作，兩者形成奇妙的因緣。

當時喜歡繪畫的父親，深知那時候單靠一支畫筆是無法維持生計的。乃放棄教書的工作開始經營煤礦。每天早上到礦場把要緊的事情都處理交代後，下午就帶著畫具到處寫生，事業漸趨於順利之後，便創立繪畫研究所，為培育富有繪畫天才的後進，深感意義重大。至四十八歲的秋天罹患腎臟病疾而赴日本大阪的大醫院住院，被醫師宣告只剩六個月的生命，當時在東京求學的本人也只好陪著父親返台。

一周後太平洋戰爭勃發，不得不中途退學，為了繼承父親的礦場事業，面對著一群性情粗魯樸實而身體強壯強健的礦工們。剛迎接二十一歲生日的我，到底能做什麼呢？這位此忐忑不安的時候，好在有洪瑞麟的從旁協助，才得以慢慢地獲得紓解。洪先生早本人二年，畢業於日本專科後返台，就一直在父親的礦場擔任礦工的管理工作。他把對美術的摯愛熱情灌注礦工們的身上，因此他們都為洪先生與生俱來的誠實人品所感化，得以勞資關係暢通圓滿。

洪先生從礦工們賣力打拼工作且沒有任何掩飾的真姿，發現純美的奧妙，而不斷地將他們繪入畫冊。這都是利用休息時間，沒有疏忽應做的工作，一直盡職的。

回顧將埋藏煤挖盡，結束礦山這一段與洪先生同甘共苦的三十五年，實有無限的懷念。例如參加 YMCA 的登山會，三天二夜的玉山攀登，又在玉山山麓和楊三郎先生與洪先生一起寫生（本人題攝影機）的快樂回憶。另一方面，差一點被埋在礦坑底的驚險的一刻，戰爭終結前一年，因思想冤獄一起坐牢九十天的苦澀經驗，在每年一度的尾牙與礦工們共宴，用盔帽盛滿米酒乾杯，非醉不可，不醉不歸的夜晚，都是難以忘懷的共同回憶。

現在如果對洪先生仍然有所愧咎，則是將洪先生這位傑出畫家鎖在礦場狹窄的工作場所，因而必須承受「大材小用」的非難批評。幸而退休後的洪先生即受藝專禮聘擔任教授，適得其所，獲得活躍空間而更加成就。本人內心也因而獲得些許安慰。洪先生對美術的貢獻是大家所公認的，不需本人再加以敘述。從展出的每一幅畫面都溢出洪先生對美術的執著熱愛的心火。就想起五十六年前，抱著病苦的身體，往訪日本倉敷的大原美術館，而終日站在雷諾瓦的畫前久久不離，不忍走開的父親。深信這次畫展的成就，感覺最欣慰的不是別人，乃是我的父親。

97.12.26 倪侯太

倪蔣懷包採礦區分布圖

Distribution Map of Mines Leased by Ni Chiang-Huai

1920 年起，倪蔣懷從事礦區的包採事業，意即向礦權所有者，承攬礦區實際的開採或管理工作。依據留存的日記相關文獻，推測倪蔣懷曾承包的區域與年份如下：（礦權所有者標註於年代之後）

- (A) 瑞芳一坑分坑（1938-1942，基隆炭礦株式會社，戰後改名為懷山煤礦）
- (B) 瑞芳三坑（1920-1938，基隆炭礦株式會社）
- (C) 雙溪武丹坑（1920-1939，後宮合名會社／基隆炭礦株式會社）
- (D) 萬里坎腳坑與瑪鍊坑（1929-1931，臺灣炭礦株式會社／基隆炭礦株式會社）
- (E) 菁桐石底二坑（1931，臺陽鑛業株式會社）
- (F) 汐止北港口炭坑（1929-1934，基隆炭礦株式會社）

In 1920, Ni Chiang-Huai joined a contracting company in a mining district. This means his company received a contract from the holders of the mining rights to do the actual mining or management work in the mines. According to his surviving journals and other documents from 1928 to 1939, it is inferred that Ni contracted to operate the following mines.

- (A) Ruifang Mine No. 1 Branch Shaft (1938-1942, Keelung Coal Mine Co., Ltd., later renamed Huaishan Coal Mine after World War II)
- (B) Ruifang Mine No. 3 (1920-1938, Keelung Coal Mine Co., Ltd.)
- (C) Wudan Mine in Shuangxi (1920-1939, Ushiroku Unlimited Company / Keelung Coal Mine Co., Ltd.)
- (D) Kanjiao and Ma-sok mines in Wanli (1929-1931, Taiwan Coal Mine Co., Ltd./ Keelung Coal Mine Co., Ltd.)
- (E) Shidi Mine No. 2, Jingtong (1931, Taiyang Coal Mine Co., Ltd.)
- (F) Beigangkou Coal Mine in Xizhi (1929-1934, Keelung Coal Mine Co., Ltd.)



（感謝中研院臺灣史研究所博士後研究員徐聖凱提供研究成果）

(Thanks to Hsu Sheng-kai, postdoctoral fellow at the Institute of Taiwan History, Academia Sinica, for providing the results of his research.)

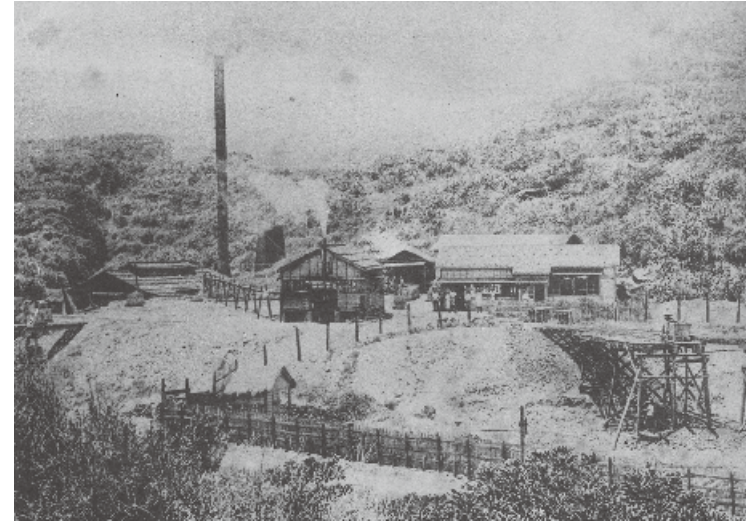


基隆炭礦會社猴硐選炭場

出處：山本三生，《日本地理大系・臺灣篇》（改造社，1930-1931），頁 51。
國立臺灣大學圖書館藏

Houtong Coal Mine, Keelung Coal Mine Co., Ltd.

Source: Yamamoto Sansei, *Japanese Geography: Taiwan* (Kaizōsha, 1930-1931), p. 51.
From the National Taiwan University Library collection



瑪鍊坑坑外

出處：《臺灣地質礦產地圖說明書》（臺灣總督府殖產局，1926），面 148 後之夾頁。
國立臺灣大學圖書館藏

Exterior of Ma-sok Mine

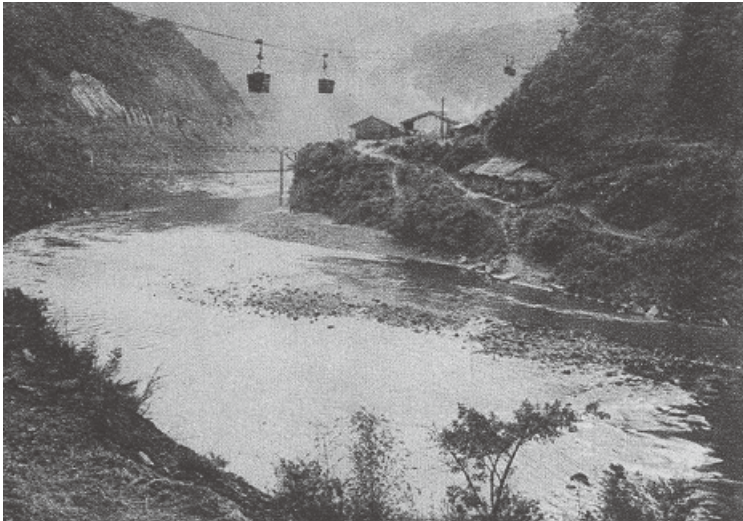
Source: *Taiwan Geology and Mining Atlas* (Taiwan Governor-General's Office, Bureau of Industry, 1926), Insert following p. 148.
From the National Taiwan University Library collection

基隆炭礦瑞芳三坑，從猴硐選煤機下方眺望基隆河下游

出處：勝山吉作，《臺灣紹介最新寫真集》（勝山寫真館，1931），頁 166。
國立臺灣大學圖書館藏

Ruifang Mine No. 3, Keelung, viewed from below the Houtong coal separator, overlooking the lower reaches of the Keelung River.

Source: Katsuyama Yoshisaku, *A Guide to Formosa* (Katsuyama Photography Studio, 1931), p. 166.
From the National Taiwan University Library collection



石底炭礦

出處：山本三生，《日本地理大系・臺灣篇》（改造社，1930-1931），頁 51。
國立臺灣大學圖書館藏

Shidi Coal Mine

Source: Yamamoto Sansei, *Japanese Geography: Taiwan* (Kaizōsha, 1930-1931), p. 51.
From the National Taiwan University Library collection



臺灣俯瞰圖

Aerial View of Taiwan

出處：見元了，〈臺灣俯瞰圖〉（吉村尚會，1931）。國立臺灣歷史博物館
Source: Mimoto Ryo, *Aerial View of Taiwan* (Yoshimura Shokai, 1931). Provided by the National Museum of Taiwan History



基隆市大觀

Grand View of Keelung City

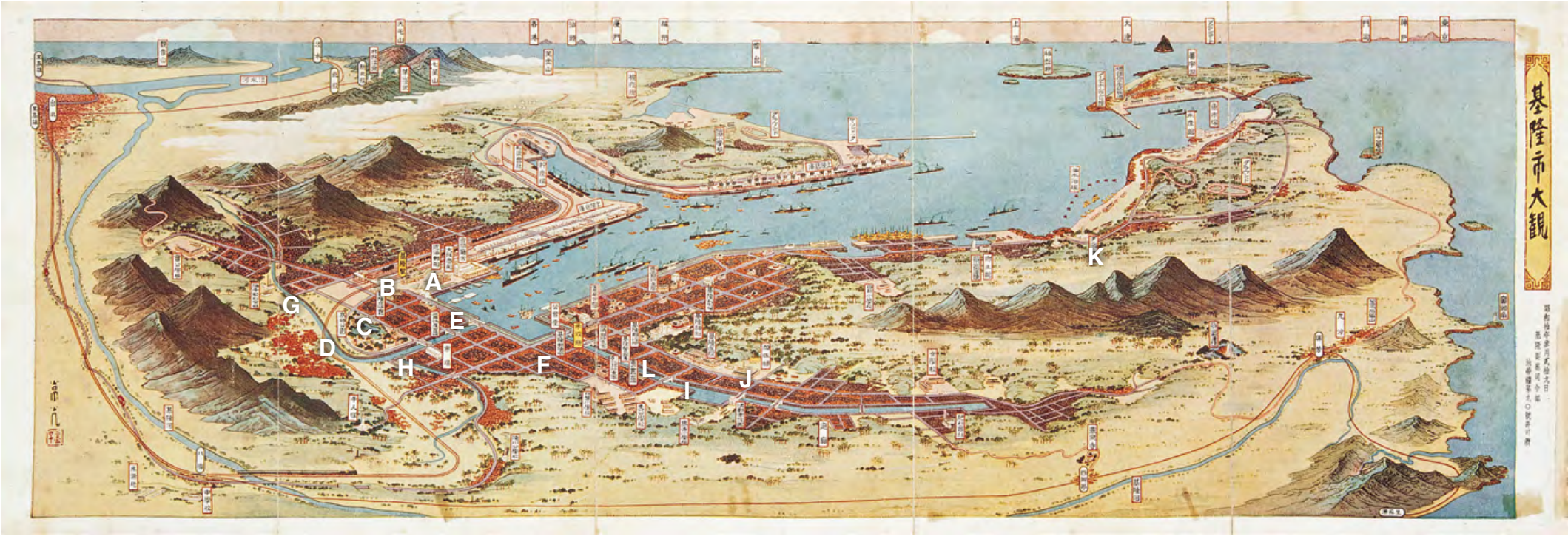
出處：金子常光，〈基隆市大觀〉，（日本名所圖繪社，1935）。國立臺灣歷史博物館提供
Source: Kaneko Tsunemitsu, *Grand View of Keelung City* (Nihon Meishozue-sha, 1935). Provided by the National Museum of Taiwan History

〈基隆市大觀〉是基隆市役所製作的名勝景點簡介，圖面自基隆港望向西北方的大屯山，並標示港區周邊的商社、河港與地景，遠方有東京、上海、廈門等城市，地圖變形頗大。1920年代起，倪蔣懷輾轉居住在基隆港邊的高砂公園、旭橋一帶，1935年倪蔣懷於田寮河畔購地自建宅邸，許多作品題材可見於鳥瞰圖中。

Grand View of Keelung City was published by the Keelung City Government, offering a brief introduction to local scenic spots. Looking northwest from Mt. Datun toward Keelung Harbor, the picture indicates the trading companies, rivers, wharfs and scenic features in the harbor's vicinity, with other cities such as Tokyo, Shanghai and Xiamen shown faraway. It does not serve well as a map, as distances are not accurately represented. Since the 1920s, Ni Chiang-Huai lived in the area of Takasago Park and Asahi Bridge on the edge of Keelung Harbor, and in 1935, he bought land on the bank of Tianliao River to build his own estate. Many of the subjects in his paintings can be seen in this bird's-eye-view picture.

- (A) 大阪商船株式會社
- (B) 基隆火車站
- (C) 基隆炭礦株式會社
- (D) 高砂公園
- (E) 旭橋
- (F) 基隆郵局
- (G) 蚵殼港
- (H) 石硬港
- (I) 田寮港
- (J) 顏氏宅邸（陋園）
- (K) 基隆要塞司令部
- (L) 倪蔣懷田寮河畔宅邸

- (A) Osaka Shipping Corporation
- (B) Keelung Train Station
- (C) Keelung Coal Mine Co., Ltd.
- (D) Takasago Park
- (E) Asahi Bridge
- (F) Keelung Post Office
- (G) Oyster Shell River (now Xiding River)
- (H) Shiyang River (Stone River)
- (I) Tianliao River
- (J) Yen Family Mansion (Lou Yuan)
- (K) Keelung Fortress Command
- (L) Ni Chiang-Huai's Residence by the Tianliao River



基隆要塞司令部檢查章
Inspected by the Keelung Fort Command

倪蔣懷多幅描繪基隆風貌的畫作，常見蓋有「基隆要塞司令部檢查濟」章戳，這是他身為寫生畫家所經歷審查制度的印記。此類審查係針對要塞地帶的繪畫與攝影活動所實施的保密管理措施。

基隆因其港口與砲臺設施具軍事功能而被劃為要塞區，凡描繪當地景物的圖像皆須送繳基隆要塞司令部進行審核。除了藝術創作之外，當時諸如描繪基隆風土的明信片等出版品，同樣須經軍事機關審閱，方能公開發行。倪蔣懷的基隆寫生，連帶如猴硐礦區等具有戰略價值地區的寫生作品，均須經審閱、核章後方得攜回。

這套戰備治理下的管理機制，固然為創作帶來不便，卻也凸顯了倪蔣懷在受限處境中仍堅持創作的可貴精神。

Many of Ni Chiang-Huai's paintings of scenery around Keelung bear the stamp "Inspected by the Keelung Fort Command," testifying to the system of scrutiny he underwent as a painter of daily life. These inspections were part of a system of secrecy measures imposed on painting and photography in the vicinity of forts.

Keelung was designated a fortified area due to its port and artillery installations, which had strategic military significance. Any visual representation of the area had to be submitted to the Keelung Fort Command for review. In addition to works of art, even commercially published items such as postcards featuring local landscapes were subject to review by military organizations before public release. Ni's sketches of Keelung, as well as his works depicting strategically significant areas like the Houtong mining district, all had to be inspected and stamped before he was permitted to take possession of them.

Despite the unquestionable inconvenience of this regulatory system in preparation for war, it highlights the admirable perseverance of Ni Chiang-Huai, who remained committed to his art despite the constraints.



〈金包里街道〉（背面）
Street Scene in Kimpauli (Jinshan). (verso)



〈金包里街道〉，約 1929，水彩、紙，32.5 x 48 cm。
Street Scene in Kimpauli (Jinshan), c. 1929, Watercolor on paper, 32.5 x 48 cm.

臺北市立美術館典藏
Collection of Taipei Fine Arts Museum